

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Großfürstenthum Siebenbürgen.

Jahrgang 1853.

III. Abtheilung.

IV. Stück.

Ausgegeben und versendet am 25. April 1853.

Erdély nagyfejedelem séget illető

ORSZÁGOS KORMÁNYZÁR

1853-diki évfolyam

BCU Cluj-Napoca University Library Cluj

IV. darab.

Kiadatott és szétküldeteit 1853-diki ápril 25-kén.

ВѢДЕТІЛЪЛ

ГУБЕРНІЧЛІ ПРОВІНЧІАЛЕ

ПЕЧРВ

МАРЕЛЕ ПРИНЧІПАТЪ ТРАНСІЛВАНИА.

КЮРСОЛЪ АНДЛІ 1853.

III. СЕПЦІОНЕ.

МЪНЧІЧЛЪ IV.

Естрадатъ ші траємісъ дн 25. Апріле 1853.

s oda utasítani; miszerint a községi haszárnyáknak katonai igazgatás alá vétele iránti tárgyalásokat, minden új építésről vagy ahoz illesztendő épületről van szó, lehető korán, az építés vagy hozzáillesztés megkezdése előtt a kormányzóságnak terjeszszék fel, hogy az építés vagy igazítás alkalmával a katonai részről szükségtel modszerek tekintetébe vételehessenek s egyáltalában bármelly hasztalan költség kikerültethessék.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.
Altábornagy.

22. szám.

Rendelete

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-ki február 25-ről, melly által az 1852. október 24-ről legfelsőbb fegyver nyiltparancs iránti ujabb határozmanyok állítatnak meg.

A magas cs. k. belügyministerium a cs. k. magas igazságügyi miniszteriummal s a legföbb rendőrhatósággal egyetérte, a fegyverek s a löszertárgyak készítése, árulása s birtoklása, továbbá a fegyverviselés iránt, a birodalmi törvénylap LXVII. darab 223-dik számában már kihirdetett 1852 október 24-ről kelt legfelsőbb nyiltparancs foganatosítása tekintetéből, ezen legfelsőbb nyiltparancs zárpontja szerinti szabályt megállapította, s azt 1853 január 29-ről 382/b. ü. sz. a. kelt kibocsátványával maga idejében követendő sinormértékül azon hozzáadással küldette le, mikép a nevezett magas ministeriumnak s a legföbb rendőrhatóságnak egyidejű határozványa szerint, az Erdélyben, a fegyverbirtoklásra es árulásra nézve jelenleg fönálló rendelvényeken, ugy mint azok az ostromállapotra nézve kibocsáttattak, ezen állapot tartása alatt most még semmi se változtassék.

Ehezképest az 1852-diki országos törvénylap XX-dik darab 201 száma alatt átalánosan követendő sinormértékül kibirdetett, 1852 október 10-ről 6628 elnöki sz. a. kelt rendelvény, ugy mint az a mult évi országos törvénylap XXIV-dik darábjának 243-dik száma alatt 1852 december 16-ról 8134. sz. a. kihirdetett elnöki rendelet által emlékezetbe bozatott, teljes erejében és hatállyában fentartatik.

Azonban a kezdetben említett szabály alapján a belföldi fegyverforgalomra, s jelesen ostromállapot alatt nem levő vidékekbeli, ostromállapot alatt álló területre leendő fegyverszállításra nézve következők rendeltetnek hasonszerű ahozalkalmazás végett:

a) Az álladalom területén belül minden fegy-

Commando beauftragt, die genannten unterstehenden Behörden von diesen Bestimmungen zu verständigen und anzuweisen, die Verhandlungen in Betreff der Uebernahme von Gemeindecasernen in die Militärverwaltung, wenn es sich um einen Neubau oder ein zu adaptirendes Gebäude handelt, so früh, als thunlich, vor Inangriffnahme des Baues oder Adaptirung, dem Gouvernement vorzulegen, damit bei dem Bau oder der Herstellung die militärischer Seits für nötig befundenen Modalitäten beachtet, und überhaupt jede vergebliche Auslage vermieden werden könne.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

Nr. 22.

Verordnung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 25. Februar 1853, womit neuere Bestimmungen in Bezug auf das Allerhöchste Waffenpatent vom 24. October 1852 festgesetzt werden.

Das hohe f. f. Ministerium des Innern hat im Einvernehmen mit dem hohen f. f. Justizministerium und der obersten Polizeibehörde zur Ausführung des im Reichsgesetz-Blatte Stück LXVII No. 223 bereits öffentlich kundgemachten Allerhöchsten Patentes vom 24. October 1852, betreffend die Bestimmungen über die Erzeugung, den Verkehr und den Besitz von Waffen und Munitions-Gegenständen, dann das Waffentragen, die Vorschrift in Gemäßheit des Schlussabsatzes dieses Allerhöchsten Patentes festgesetzt, und solche mittels hohem Erlaß vom 29. Jan. 1853 B. 382 M. I. mit dem Besache zum seinesseitigen Nachverhalte herabgegeben, daß laut gleichzeitig gefassten Beschluss der genannten hohen Ministerien und der obersten Polizeibehörde an den dermalen in Siebenbürgen bestehenden Anordnungen über Waffenbesitz und Verkehr, wie sie für den Belagerungszustand erlassen wurden, auf die Dauer dieses Zustandes vor der Hand nichts geändert werde.

Hiernach bleibt die im XX. Stück des Landesgesetzbuches vom Jahre 1852 sub No. 201 zur allgemeinen Richtschnur kundgemachte Verordnung vom 10. October 1852 Präf. No. 6628, sowie es mit dem im XXIV. Stück des vorjährigen Landesgesetzbuches unter Zahl 243 aufgenommenen Präsidial-Erlaß vom 10. December 1852 No. 8134 erinnert wurde, in voller Kraft und Wirksamkeit.

Auf Grundlage der Eingangs bezogenen Vorschrift findet man jedoch in Bezug auf den Transport von Waffen im Inlande, und namentlich auf die Uebertragung von Waffen aus Gebietstheilen, wo kein Belagerungszustand besteht, in den Belagerungsraion Folgendes zum gleichmäßigen Nachverhalte zu verfügen:

a) Alle Waffensendungen im Staatsgebiete

pieloră cvasitătorie a aceste diopseuipă și a le dindrepă, ca decvatepile dn privindă cscșeperei căsătmeloră komzpali dn adminictrăile militare, cindă e vorba pentr o clădipe din noă, aă pentr antocmipea znsă edifică, că le așteară răsverniță ne cătă se poto mai crândă, dnainte de aponepea clădipei aă antocmipei, că la clădipe aă adantare că se potă lăa dn văgare de ceamă modalitățile cără aă de trebiningă din partea militare și peste totă că se potă dnkavăbra totă spesele nevoie.

Принципеле Карол de Шварценберг м. п.,
F. M. E.

Nr. 22.

Opdințchinea

гăвернъторълв ч. р. мăлтаре ши чивле din 25. Фебр. 1853, прін каре се предефирă диспсеуїшнă маи нозе дн привінда преа наателнатente de арме dela 24. Окт. 1852.

Аналълъ minictepis ч. р. de intepne дн концептере из днлълъ minictepis de жжстїшнă ши кă спремълъ офиціis de поліцă pentr csecătarea преа наателнатente din 24. Oct. 1852, пълката дн вълтнълъ имп. тъл. ал LXVII, №. 223, привітoreла diopseuipile decpre prodвчереа, комерчълъ ши стъпнпреа de арме ши тъннъшне, маи днколо де-спре поptapea армелорă, а предефирă норма дн конформитате кă алиниа din брънъ а ачеото п. п. наателнатente ши ачеа а емис'о прін днлълъ декрето dela 29. Ianuaris 1853, №. 382/M. I., кă ачелъ адасъл pentr зрмаре ла тимълъ се, къмъ дн конгълъсвре кă конкисълъ че са фъкълъ totatnъchea din партеа нзмителорă minictepie днлълъ ши а спремълъ офиціis de поліцă, дн opdințchinea, че ecictă de actădată дн Apdealъ pentr стъпнпреа de арме ши комерчълъ кă еле, днълъ къмъ се емисеръ ачелъ pentr ctaapea de acedîs, пълъ кънд цин ачеакта, деокамдатъ нз се ва скимва пимикъ.

Дн зрмаре ачеакта opdințchinea din 10. Oct. 1852, №. прес. 6628, пълката дн тъл. XX. Ф. л. пр. din anul 1852 еют №. 201 pentr dndreptările de komzpali, днълъ къмъ се peadzce aminte прін декретълъ precidiale din 10. Dec. 1852, №. 8134, прimitъ дн Ф. л. пр. din 1852, тъл. ал XXIV, №. 243, речъне дн делълъ търълъ ши aktivitate.

Пе temelълъ норме чите ла днчептѣ, дн привінда транспортилъ de арме дн пъвнрълъ дрепеши ачака за сръпториае армелорă din птцилъ уериториалъ зnde нз ecte ctaape de acedîs дн челе зnde се аблъ ачеакта tolzul се аблъ кă кале а се дефице pentr акратъ пъзира зртибреле:

a) Тоте тъмитеpl de арме дн цериториалъ
9*

verkündeményeknek rendes fegyverlevéllel kell ellátva lenniek, s illy fegyverlevél nélkül egy áruszállítónak vagy szállítóintézetnek sem szabad fegyvereket vagy löszereket tovább küldés végett el fogadni.

b) Azonban ostromállapotban nem levő tarto mánybeli iparüzök könnyebbitésére nézve a fölebbi pont alatt foglalt rendelet alóli azon kivétel engedtetteit meg, hogy ök kissebb számu fegyvereket s még pedig bármelly sajból hatnál nem több darabot, fegyverlevél kísérete nélkül is küldeményezhetnek. Ezen könnyebbités mindenáltal oly fegyverküldeményekre nem értendő, melyek országterületekbe küldetnek, hol (mint pl. Erdélyben) az ostromállapot még fönáll. Illy esetben minden, ha mindenjárt csak egyes darabból álló fegyverküldemények is fegyverlevéllel kell ellátva lennie, mely az ostromállapot alatt álló területen belül a rendeltései helynek erre hivatott hatóságánál kérelmezendő.

c) Küldeményezésre szánt fegyverlevelek, e célért a fegyverek rendeltetési helyét, határozottan magukban kell foglalniok, s a szállítás reményhelyő időközére állitandók ki.

Továbbá lehető hasonlóra, az 1852. október 24-ről kelt l. f. nyiltparancsnak megfelelő eljárás elérhetése céljából a tiltott fegyverek, valamint az iparüzök fölötti őrködés végett is következő határozelmányok lépendenek a kivételi állapot tekintetéből megsoritásokkal hatályba:

A legfelsőbb nyiltparancs 1 2 és 3-dik §§-sai szerint következő fegyverek és löszertárgyak nyilvánítottak tiltottaknak, melyekre nézve a készítés, birtoklás és használat valamint az azokkal forgalom rendszerint tilos, u. m.

A török, gyilkok és öblösre köszörült gyilkos forma kések, híromló eggyenes kardok, trombonok, mordályok 7 bécsi hüvelyknyi mértéken alul az ágyat és csővet ideérte, mindenemű szélpuskák, kézi- és üveg-granátok, roncsák (Petardea) és gyúroppentűk, végyre minden előrejtett, alattomos megtámadásokra alkalmás bárminemű fegyverek mint pl. pálczapuskák, kardpálezák s. t. aff.

A tiltott fegyverekhez számítandók mindenazon szerszámok is, melyeknek eredeti és természeti alakja készakarva látszik megváltóztatva lenni a végre, hogy azzal súlyosabb sebet lehessen ejteni, valamint általában minden előrejtett, alattomos megtámadásokra alkalmás oly szerszám, a mely minőségénél fogva sem valamelly művészeti vagy iparüzlet gyakorlatra, sem házi használatára rendelve nincs.

Tiltott löszerekül a lópamut és hasonló fellobbanó anyagok jeleltetnek ki.

A 4. és 5. §§-sok szerint a fegyverek vagy löszertárgyak készítésére és eladására jogosított iparüzök s kereskedőkön kívül rendszerint senki

haben von einem ordnungsmäßigen Waffenpaß begleitet zu sein, und es sollen ohne einen solchen Waffenpaß von keinem Waarenführer oder Transportanstalt Waffen oder Munition zur Verfrachtung übernommen werden.

b) Zur Erleichterung der Gewerbetreibenden einer nicht im Belagerungszustande befindlichen Provinz ist jedoch eine Ausnahme von der im vorhergehenden Punkte enthaltenen Anordnung dahin gestattet, daß geringere Waffenmengen und zwar nicht über sechs Stücke jeder Gattung auch ohne die Begleitung eines Waffenpasses versendet werden dürfen. Diese Erleichterung bezieht sich jedoch nicht auf Waffensendungen, die in Gebietstheile bewerftstelligt werden, wo (wie z. B. in Siebenbürgen) noch der Belagerungszustand besteht. In diesem Falle muß jede, auch nur aus einzelnen Stücken bestehende Waffensendung von einem Waffenpaß begleitet sein, welcher bei der innerhalb des Belagerungsrayon hiezu kompetenten Behörde des Bestimmungsortes der Sendung anzusuchen ist.

c) Die zum Behufe der Versendung ausgestellten Waffenpässe sollen diesen Zweck und den Bestimmungsort der Waffen ausdrücklich bezeichnen und auf einen der mathematischen Transportdauer entsprechenden Zeitraum ausgestellt sein.

Ferner werden zur Erzielung eines möglichst gleichförmigen, dem Allerhöchsten Patente vom 24. October 1852 entsprechenden Verfahrens nachfolgende Bestimmungen über verbotene Waffen, dann wegen Überwachung der Gewerbetreibenden, mit den durch den Ausnahmszustand gebotenen Beschränkungen in Wirksamkeit zu treten haben und zwar:

Sind vermög §. 1 — 2 und 3 des Allerhöchsten Patentes nachbenannte Waffen und Munitionsgegenstände, deren Erzeugung, Besitz und Gebrauch, wie auch der Verkehr damit in der Regel untersagt ist, als verboten erklärt, als:

Dolche, Stilete und hohlgeschliffene stiletartige Messer, dreischneidige Degen, Trombones, Terzerole unter dem Maße von 7 Wiener Zoll mit Inbegriff des Schafses und Laufes, Windbüchsen jeder Art, Hand- und Glasgranaten, Petarden und Brandraketen, endlich alle verborgenen, zu tüfischen Anfällen geeigneten Waffen was immer für einer Art, wie z. B. Stocklinien, Degenstäcke u. dgl.

Zu den verbotenen Waffen sind auch alle jene Werkzeuge zu rechnen, deren ursprüngliche und natürliche Form abföchtlich verändert erscheint, um damit schwerer verwunden zu können, sowie im Allgemeinen jedes versteckte, zu tüfischen Anfällen geeignete Werkzeug, welches seiner Beschaffenheit nach, weder zur Ausübung einer Kunst oder eines Gewerbes, noch zum häuslichen Gebrauche bestimmt ist.

Als verbotene Munition werden die Schießbaumwolle und ähnliche explodirende Stoffe bezeichnet.

Vermög §. 4 und 5 ist außer den, zur Anfertigung und zum Verkaufe von Waffen oder Munitionsgegenständen befugten Gewerbs- und

statzal až cъ фъл диспозитиве де тнă паспортъ де арме леңдеш, ши фъръ де тнă асемене паспортъ де арме нич тнă дактилия де търфъ, нич тнă апъзъмътъ де съръпътъ съ първиасъ арме аž ма нишне.

b) Totzmi пентръ въгвареа индсприацълъ дин о деаръ че пъ се афълъ дн стапе де акедиъ се кончеде о есчепълъ дела опдинълънаа копринъ дн пътълъ пречедите актфелъ, дн кътъ кантиълъ ма тиче де арме ми азиме пъ неце шесе въкъдъ дин фълкаре колъ се потъ тръмите ми фъръ де дисодиреа тн паспортъ де арме. Ачеастъ дилеснире totzmi пъ се педвъча ла тръмите де арме че се есекътъ дн пърдиле дериториал, къде (прекъм де есемплъ дн Трансилвания) ма цистъ стапе де акедиъ. — Дн дилжилареа ачеастъ фълкаре тръмите де арме, де арѣ констъ кълъ пътълъ къде дин о въкатъ тръбъ съ фъл дисодитъ де тн паспортъ де арме, каре аре а фъл чесълъ дела дегътъпия компетицъ дн дериториалъ стапе де акедиъ пентръ до къдъ тнде аре а се фаче еснедигълънаа.

c) Паспортеа де арме че се дај пентръ еснедигълънаа, аž се десемне априетъ скопълъ ши локълъ пентръ каре сънълъ мените армеле ши съ фъл емисе пъ пектимъ кореспонденция къ тимълъ къдъ се дъ къ. сокотеала къ ва цина транспортара.

Ма диколо спре а се въплі о процесъръ пъ къдъ ва фъл къ потълъ ма спикъръ, кореспонденция къ п. п. патентъ дела 24. Ont. 1852, се воръ пъле дн лвъкъре зритъбреле диспъседълъ деспре армеле опrite, ако пентръ съправерлареа индсприацълъ, къ дериториите диктате при стапе де акедиъ ши азиме:

Дн патеа §. 1 — 2 ши 3 а п. п. патентъ се дехлъръ де оните зритъбреле арме ши обленте де мнишне, а къроръ продвчере, съпълнире ми фолосире прекъм ши комерциалъ къ еле де перзълъ есте пройвълъ, прекъм:

Пътнаре, стилете, къдите аскъдите дн форма стилеторъ, снайде къ трълътише, тромбоне, пистоле де въспъларе ма тиче де 7 доли de Biena пътълъ къ деве къ тоцъ, тоцътъ де вънтъ де тоцъ колълъ, гранате де тъпъ ши де гладъ, петапе ши ракета де арпинъ, дн зритъ тътъ армеле съкрете, калифилате пентръ пъвълъръ талидъссе, фъл де че колъ фъл, към де есемплъ пътчеле дн въщъ, въспъларе къ стилетъ ш. а. л.

Днре армеле пройвите аž съ се коминте днъшъ ми тоцъ ачеле интъриминте, а къроръ форма орънъ наре ми фиреасъ апаре скимълъ къ скопъ де а потъ рънъ ма таре къ ачееа, прекъм ши дн де коминте тоцъ интъримътълъ съкретъ, калифилате пентръ пъвълъръ талидъссе, каре днълъ а лълъ дилоктире пътъ мените пентръ деспиндеара зни тълътълъ, сеаъ а зни месепилъ нич пентръ дилръзингъреа де касъ.

Сът мнишне оприте се дисеашъ въспъларе де пътълъ ши алте материе еспокниръ.

Дн патеа §. 4 ши 5 афър де месепирилъ ши негодъсторълъ дандрентъшилъ а фаче ши а бинде арме аž обленте де мнишне де перзълъ пиме н'апе воле

sincs főjogosítva, bárminemű fegyvert vagy lőszeret még saját használat végett is készíteni vagy iparüzletszertileg elárusítani.

E végre az engedély a politikai hatóságnál kérendő, a melyt azt csak kivételekben, figyelemre méltó okokból, az országfejedelmi biztonsági hatóság meghallgatása után adandja meg, minél a készítés, továbbá a forgalom faja és terjedelméponosan meghatározandó.

A 7-dik §. szerint a fegyverek vagy lőszer-tárgyak készítésére és az ezekkel forgalomra följogosított ipartüök és kereskedők, ezen ügyleteket csak műhelyeikben s eladási helyiségeikben gyakorolhatják. Ók tehát a fegyvereknek vagy lőszer-tárgyaknak ezen helyeken kívül, vagy különben titkon folytatott minden készítése vagy elárusítása által, valamint illyenmű készletöknek az öket ezek eladására fölcsölítő hatóság elütti minden eltitkolása által is büntethetőkké válnak.

Ezen új, a legfelsőbbleg kiadott fegyvernnyilt-parancsra alapított határozmanyok Erdély nagyfejedelemseg egész területére nézve 1853 május elsőjével lépendnek hatályba, s azokat az említett időponton kezdve tartsa is mindenki épen ugy, mint az eddig e hazában már érvényesített s az ostromállapot tartásidjére nézve most még teljes erejükben fenmaradó fegyverlevél iránti szabályokat ponosan követendő sinormértékül szeme előtt, ellenesetben az áthágókra az 1851-beli országos törvénylap 219. sz. a. foglalt, s az innen 1852 január 15-ről 254. elnöki szám alatt kelt hirdetményben meghatározott, a kivéti állapoton alapuló bűntétő eljárás fogna alkalmaztatni.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.
Altábornagy.

23. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki februar 26-ról, III-dik osztálybeli kamatók- és járadékoktól jövedelemadó kiszabása és beszedése tárgyában.

A jövedelemadó-kerületi hivataloknál előfordult többszöri rendetlenségek jövendőbeli kikerülése ezéljából a cs. k. magas pénzügyministerium f. e. január 28-ról 20791 sz. a kelt leiratánál fogva, a III. osztálybeli kamatók- és járadékoktól jövedelemadó kiszabása és beszedése iránt olly esetekben, midőn a felek azoknak fel nem szedhetését vagy tisztázatlan voltát állítják, következőket látott szükségesnek rendelni:

Ha valamelly III. osztálybeli jövedelemadó iránti

Handelsleuten in der Regel Niemand berechtigt, Waffen oder Munition von was immer für einer Art, auch nicht zum eigenen Gebrauche zu versetzen oder gewerbmäßig zu veräußern.

Die Bewilligung hierzu ist bei der politischen Landesbehörde anzusuchen, welche dieselbe nur ausnahmsweise, aus rücksichtswürdigen Gründen, nach Genehmigung der landesfürstlichen Sicherheitsbehörde ertheilen, hiebei aber die Gattung und den Umfang der Erzeugung, dann des Verkehres genau bestimmen wird.

Vermög §. 7 dürfen die zur Erzeugung und zum Verkehr mit Waffen und Munitions-Gegenständen berechtigten Gewerbs- und Handelsleute, diese Geschäfte nur in ihren Werkstätten und Verschleiß-Localitäten betreiben. Sie werden dennach durch jede, außer diesen Orten oder sonst heimlich betriebene Erzeugung oder Veräußerung von Waffen und Munitions-Gegenständen, wie auch durch jede Verheimlichung ihrer derartigen Vorräthe, welche gegenüber der sie zur Angabe desselben auffordernden Behörden stattfindet, straffällig.

Diese neuere auf das Allerhöchste Waffenpatent basirten Bestimmungen haben im Vereinigte dieses Großfürstenthums mit Ersten Mai 1853 allenthalben in Wirksamkeit zu treten, und es hat dieselben vom besagten Zeitpunkte angefangen Federmann, eben so, wie bis nun, die bereits hierlands geltend gemachten und auf die Dauer des Belagerungszustandes vor der Hand noch in voller Kraft bleibenden Waffenpashvorschriften bei sonstiger Anwendung des im Landesgesetzblatte vom Jahre 1851 unter Nr. 219 und in der diesseitigen Kundmachung vom 15. Januar 1852 Präf. Nr. 254 gegen die Uebertreter festgestellten, in dem Ausnahmestandze begründeten Strafverfahrens, als unabweichliche Richtschnur sich genausolens gegenwärtig zu halten.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
g. M. E.

Nr. 23.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 26. Februar 1853, in Betreff der Bemessung und Einhebung der Einkommensteuer von Zinsen und Renten der III. Classe.

Um mehrfachen bei den Einkommensteuer-Bezirkshördnen vorgekommenen Unzufriedenheiten vorzubeugen, hat das h. k. k. Finanzministerium mit dem Decrete vom 28. Januar I. S. 20791, über die Frage der Bemessung und Einhebung der Einkommensteuer von Zinsen und Renten der III. Classe, in Fällen der von der Partei behaupteten Uneinbringlichkeit oder Illiquidität Folgendes zu bestimmen befunden:

Werden in einem Befenntnisse über ein Ein-

a perexti až a binde din meserip arme ceaš mgnisne, níal klapš nentps propria ptrebvalingare.

Лтвоиреа сире ачеакта треде че ртълъ ла десръстория политика а церел, каре о ва да ачеа пъмал ка прин есчупдъне, дин темелспи демне де концидепдъне, дапъ че аскатъ не десръстория де се крите а церел, ши днрачеса ва детермина акралъ соевлъ ши копринсълъ продвчереи, ано алъ комерчелъ.

Лп notepea §. 7 месерипи ши нерзеторий дндренцъгиги а продвче ши а се неродътори къ арме ши обленте де мгнигисне воръ къла де тревеле ачеакте пъмал дн официеле ши пръвълеле лорд. Лп зрмареа ачеакта ел се факъ виновадъ де пе деансъ прин толъ продвчереа аш вълзареа де арме ши мгнигисне фъкътъ афаръ дин локвръле ачеакте аш поратъ пе съвътъ тъль, прекътъ ти прин толъ тълзираеа де провикспиле лорд дн фелълъ ачеакта че се факъ факъ къ десръстория, каре и порвокъ але аръла.

Ачеакте диспеседънъ мај посе днтемеате по преа падла патентъ де арме аш съ пъшасъ дн актилате дн копринсълъ ачеакте маре принципатъ къ днтела зи де Мај 1853, ши дин ачелъ тимпъ днчепанндъ, фъкъре отъ аре съ ши ле днъ днaintea окйоръ ка о порътъ дела каре ня се факъ аватере, атълъ пе ачеле, кътъ ши прескрипте дн привинга паспортероръ де арме, каре се пъсеръ дн локвръле пъпъ актъ ши каре деокамдатъ, пъпъ къндъ циностареа де абеди ремънъ дн деулънъ търъ, къч алфелъ аспра челя че съръ акате дела ачеле, се ва алтика прочестра пепале статоръ дн Фогеа лед. пров. дин 1851 съст Nr. 219 ши дн цвялъцъзнеа де ачи дела 15. Ianвар 1852, Nr. прес. 254, ши днтемеате пе стаеа де абеди.

Принципате Каролъ де Шварценбергъ м. п.,
г. м. Е.

Nr. 23.

Пъблікареа

гъвернаторъл ч. р. мілітаре ши чівіле дин 26. Фебр. 1853, дн привинга демесръре ши адепръреи концідепдъне дапъ бинте дела интеселъ ши педите класа а III.

Сире а днкврълъ мај тълте пеажъпсъръ, че съа днкврълъ ла десръсторие чекълари де концідепдънеа дапъ бинте, днкврълъ министъръ ч. р. де фінанжъ къ декретълъ дин 28. Ian. a. k., Nr. 20791, дн привинга днтръпъреи нентп демесръреа ши адепръреи концідепдъне дапъ бинте дела интеселъ ши педите класа а III. дн касъръле къндъ пърдълъ днтръпъскъ къ детория ня се пъте скъте сеаš къ пеecte ликвидъ, афълъ къ кало а декрета дапъ към зреазъ:

Дакъ дн прео фасънде десре винтълъ де класа

vallományban a kamatok és járadékok fel nem hajtásá vagy tisztázatlan volta állították, s ha e címek alatt adómentesítés igényeltetnék, akkor az első esetben az állított fel nem hajthatóság bebizonyítandó.

Az adókiszabási hatóságnak álland kötelességében, a dolog valódi állását kinyomozni, a fél által előadott bizonyítékokat megvizsgálni s a lelethez képest határozni.

Ha be van bizonyítva, miként a lejárt kamatok vagy járadékok be nem fizettettek, azonban még kétséges valjon behajthatnak-e és mikor, illy esetben az adókötelezetted jövendőben adóilletékkel együtt feljegyzendő.

A tisztázatlanság iránti ellenvetés csak akkor véwendő tekintetbe, midön az valamelly megindított kereset által bizonyítatik be.

Illy esetben az adó hasonmádon feljegyzendő.

Mi is hozzáalkalmazás végett ezennel közhírré tételek.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.,
Altábornagy.

24. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki marcius 9-ról, az iránt, hogy a cs. k. hágóméneknek az illető állomásokra küldéséből származó költségek a katonai kincstár ből hordozandók.

A cs. k. pénzügyministerium 1853 febr. 11-ről 2227. sz. a. kelt kibocsátványával ide ázon nyilatkozatot tette, miszerint a hadügyi magas miniszterium, a cs. k. hágóméneknek az illető állomásokra küldéséből származó, az 1852-dik évben már felment előfogatit költségeket és hálópénzeket a legénységre, valamint áz istállópénzeket a hágóménekre nézve a hágtatóállamásokban épen ugy mint a menet és visszatérítő úton a katonai kincstár ből hordozta hordozandóknak.

Mi is ezennel közönségre juttatik.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.
Altábornagy.

25. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki marcius 18-ról, az 1837-dik év-

kommene III. Classe Zinsen und Renten als uneinbringlich oder illiquid bezeichnet, und wird aus diesen Titeln die Steuerfreiheit in Anspruch genommen, so muß im ersten Falle die behauptete Uneinbringlichkeit erwiesen werden.

Der Steuerbemessungsbehörde steht es zu den faktischen Stand zu constatiren, die von der Partei beigebrachten Nachweisungen zu prüfen, und nach Maßgabe des Befundes zu entscheiden.

Ist erwiesen, daß die fälligen Zinsen oder Renten nicht bezogen worden sind, jedoch noch ungewiß, ob und wann sie eingebracht werden, so ist der steuerbare Bezug sammt der Steuergebühr vorzumerken.

Auf die Einwendung der Illiquidität ist nur dann Rücksicht zu nehmen, wenn sie durch einen anhängigen Rechtsstreit nachgewiesen wird.

In diesem Falle ist die Steuer ebenfalls vorzumerken.

Vorstehendes wird zur Darnachachtung zur allgemeinen Kenntniß gebracht.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. L.

Nr. 24.

Kundmachung
des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 9. März 1853, daß die, gelegenheitlich der Entsendung der k. k. Beschäller in die Stationen, erwachsenen Auslagen aus dem Militär-Alarar zu bestreiten sind.

Das k. k. Finanzministerium hat mit hohem Erlass vom 11. Februar 1853. §. 2227 anher eröffnet, daß das hohe Kriegsministerium sich bestimmt gefunden habe, die gelegenheitlich der Entsendung der k. k. Beschäller in die Stationen erwachsenen und im Jahre 1852 bereits aufgelaufenen Vorspanns-Auslagen und Schlafgelder für die Mannschaft, so wie die Stallselder für die Beschiällhengste sowohl in den Be-schällstationen, als auch auf dem Hin- und Rückmarsche aus dem Militär-Alarar zu bestreiten.

Was hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. L.

Nr. 25.

Kundmachung
des k. k. Militär- und Civil-Gouvernements vom 18. März 1853, wegen Abänderung einiger Be-

a III. ce жесеинъ, котъкъ интереселе ши редитеle нз се потѣ скрѣ сеаѣ лікбид, ши дакъ din ачестѣ титлѣ се факе претенциене пентрѣ скринга de контриевгъне, атвпчѣ дп касълѣ динтель nenotinga de a ce скрѣ ачеле интересе ши редите тressе дембратъ.

Дерегътопис че демесрѣ контриевгъне i компете a констатиа лъкбрлѣ ачеста, a есамина до-къмтеле адсе de кътире варте, ши a devide днъкъ към ва ифла къ кале.

Дакъ с'a dokumentatѣ котъкъ интереселе аж редителе кадвче нз с'аѣ трасѣ дикъ, дар піц се штие дакъ, ши кънд се ворѣ адъче, атвпчѣ съма че каде сът контриевгъне de днъпрезъ къ компетинга контриевгънел аре съ се препотезъ.

Неликвидитетаа нзмай атвпчѣ тressе лъватъ дп въгаре de сеамъ, кънд се докумптеазъ prin зпш прочесѣ дикаминатъ.

Дп касълѣ ачеста йаръш тressе препотатъ контриевгъне.

Ачеста се адъче ла пъвлікъ къпощиндъ пентрѣ докомаѣ врмаре.

Принципеле Каролѣ de Шварценбергъ m. n.,
F. M. L.

Nr. 24.

Пъблікареа

гъвернъторълѣ ч. р. militare ши чивиле din 9. Марцъ 1853, котъкъ спеселе че се факѣ къ окасиене тръмитеел армъсарилорѣ днъпърътешъ не ла стајані аж съ фър портате де кътъ ерапълѣ милирърескъ.

Днълълѣ министрѣ ч. р. de Finange prin д. декретѣ din 11. Фебр. 1853, №. 2227, a дескопепитѣ, котъкъ д. министрѣ de ресвелѣ а ифлатѣ къ кале а хотърї, ка спеселе че се факѣ къ тръмитеела ч. р. армъсарї дп стајані ши кърї дп апълѣ 1852 се фъкъръ къ дapea de предпътътре, кръчерї de допнитѣ пентрѣ фенюрї ши вани дп граждлърї пентрѣ армъсарї, атвпчѣ дп стајаніле de сърѣтѣ кълѣ ши дп терцере ши днъторчере съ се пътиасъ din ерапълѣ милирърескъ.

Каре prin. ачеста се адъче ла пъвлікъ къпощиндъ.

Принципеле Каролѣ de Шварценбергъ m. n.,
F. M. L.

Nr. 25.

Пъблікареа

гъвернъторълѣ ч. р. militare ши чивиле din 18. Марцъ 1853, приворе ла скимбара

Kel a kiszabott számlatot haladék nélkül véghez vinni, s ha e tekintetben akadály nem merülne fel, számukra azonnal új legeltetési jegyet adni.“

„Olly esetekben, midön csoportos hivatalos teendők miatt az új jegykiadás törlént meg nem törtenhetnék, a vámhivataloknak kötelességében álland a legeltetési jegyeket vételjegyzcni, s a felet lehető rövid határidő kitűzése mellett jegyének kiváltására utasítni.“

„E feltételek mellett a legeltetési határidő évenkint vagy a jegyben meghatározott rövidebb idő alatt megújíthatik, a nélkül hogy illy határidőmegnyújtás alkalmával a barmoknak a harminczadhivatalhozi állítása megkívántatnék, mind addig, míg a barmok valósággal akár visszahozatnak akár pedig megharminczadoltatnak.“

„A harminczad hivataloknak egyébiránt az adó-pénzalap biztosítása végett kötelességévé tételek, távol eső idegen tartományokban legelő, s ez okból megszámlálás végett elő nem állított barmokról szóló jegyet mindenkor meg nem ujítni, míg a báromlegeltetők a cs. k. adóhivataluktól kiadott bizonyítványokkal ki nem mutatták, miszerint egyrészről adójukat a mult évre már besizzették, más részről pedig barmaikat a jövő évre kiigazítás (rectificatio) végett bejelentették.“

A 13. §. következő váltózta törvény:

„Azonban ha a kért legeltetési idő engedévényezése ellen telemes aggodalmak támadnának, ugy hogy a jövedék- vagy adótartozás a barmaknak a hivatalhoz hosszasabb időn keresztüli elő nem állítása által veszélyeztetnék, akkor a hivatal a legeltetési szabadalom adása előtt ezen aggodalmakat a cs. k. pénzügyi országos igazgatóság elébe tartozik terjeszteni; s az aziránti határozatot elvárni, hogy a szabadalom megújítandó lesz-e vagy megtagadandó, s hogy a legeltető barmainak előállítására vagy megharminczaadtatására kötelezendő-e.“

„Fontosabb esetekben, mindenkor a cs. k. adó veszélyeztetik a pénzügyi országos igazgatóság az iránt a cs. k. katonai és polgári kormánnyal értekezend.“

„Olly baromlegeltető, ki a legeltetést tovább kívánja folytatni, azonban elmulasztaná arról a megelőző 12. §. határozványai értelmében jelentést tenni, valamint az is, ki a nyert legeltetési határidő lejártáig a hivataltal számat nem vett, vagy uj jegynek kiadatását nem eszközli, s a késlekedésnek oka, s az iránt, magát érvényes bizonyító szerek által a cs. k. pénzügyi országos igazgatóságnál iga-zolni nem tudná, haladék nélkül arra szoritandó hogy kihajtott barmiatt előállítsa vagy megyámoztassa.“

„Egyébiránt önként értekit, mikép olly barmokra, mellyek csupán naponta hajtatnak valamelly nem távol eső legelőre, s részint már estvére viszszatérnek, ezen szabályok nem alkalmaztathatnak; hanem illy barmok csak is a helyelőljáróság s a helybeli harminczadi kontrások felügyelősége alá bi-

tions-Bolleten mit den Bascuanten die vorgeschriebene Abrechnung unverweilt zu pflegen und so fern sich hiebei kein Austrand ergibt, die neue Bascuations-Bollete sogleich auszufertigen.

In den Fällen, in denen wegen obwalten-
den Geschäftsantranges die Erneuerung der Vol-
lete nicht sogleich stattfinden kann, haben die
Zollämter die Passcuations-Vollete zu präsentie-
ren, und die Partei mit Festsetzung eines mög-
lich kurzen Termines zur Löschung der Vollete an-
zuweisen.

Unter diesen Bedingungen kann der Weide-termin jährlich oder nach Verlauf der in der Vollete festgesetzten kürzeren Frist in so lange, bis entweder das Vieh wirklich zurückgebracht oder verdreißiget worden ist, erneuert werden, ohne daß bei einer solchen Fristverlängerung die Stellung des Viehes zum Dreißigstamte gefordert wird.

Uebrigens wird den Dreißigstämtern zur Sicherung des Steuerfondes aufgetragen, die Börsen über das in entfernten fremden Provinzen weibende, und daher nicht zur Abzählung gestellte Vieh nicht eher zu erneuern, bis sich die Passanten mit den Zeugnissen der f. f. Steueramter darüber nicht ausgewiesen haben, daß sie einerseits ihre Steuer für das verflossene Jahr schon berichtiget, andererseits aber ihr Vieh für das zukünftige Jahr zur Rectification angemeldet haben.“

Der §. 13 hat zu lauten, wie folgt:

„Sollten jedoch bei der angesuchten Erneuerung der Passcuationsfrist gegen die Bewilligung derselben erhebliche Bedenken derart vorkommen, daß das Gefäll oder die Contributions-Schuldigkeit durch eine längere Nichtstellung des Viehes zum Amt gefährdet wäre, so hat das Amt von der Erneuerung der Passcuationsfrist solche Bedenken der f. f. Finanz-Landes-Direction vorzustellen und die Entscheidung abzuwarten, ob die Erneuerung zu ertheilen oder zu versagen und der Passuant zur Stellung oder Verdreizigung des Viehes zu verhalten sei.

„In wichtigeren Fällen, wo die f. f. Steuer gefährdet erscheint, wird dann die Finanz- und des-Direction mit dem f. f. Civil- und Militär-Gouvernement das Einvernehmen pflegen.“

„Jener Passuunt, welcher die Weide fortzusetzen beabsichtigt, aber unterlassen sollte, darf über die Meldung nach Vorschrift des vorhergehenden Paragraphen 12 zu machen, so wie auch jener, welcher bis zum Ablaufe des erhaltenen Weidetermines, mit dem Amte nicht abrechnet, oder die Ausfertigung einer neuen Bollete nicht erwirkt und Schuld an der Verzögerung trägt, und dieselbe durch gültige Beweismittel bei der C. f. Finanz-Landes-Direction nicht rechtfertigen könnte, ist unverweilt zur Stellung oder Verzollung des ausgetriebenen Viehes zu verhalten.“

Es versteht sich übrigens von selbst, daß diese Vorschriften auf jenes Vieh, welches bloß täglich zur Hütweide auf eine unbedeutende Entfernung ausgetrieben wird, und zum Theile schon Abends zurückkommt, nicht angewendet werden können; sondern ein derlei Vieh ist bloß unter

допъ чо ачея Фъкгръ арътаре ши adъсеръ волетелъ
de пасквадънче, ши дакъ нз се аратъ чева педекъ
ла mezzokъ, а ле da волете нозе de пасквадънче.“

„Ап дните на първия редица са тревелорд официал, когато не се поиска реноулт до локът, официален де винът аз съм съществуващ пресъждането на болетели де пасквадърне ще съм съществуващ първи залът терминът където се поиска де скръстът дните на каре съм винът пентра реноулт редица болетели.“

„Св ачесте kondiqlən! се пöле penoi terminələd
de naxqadıgne ȳn totş anqləd, að dənə dekərsələd
terminələi mal skərtə presemmatə ȳn voletъ, pölp
atənpç, pölp kündə vîtelec sead se readəserp sead
se treizevçimərъ, Фъръя сечере, ка ла о асеменеа
пролиціре de terminə sъ se adəkъ vîtele la ofi-
çıləd de vamъ.“

„De asemintă oficiul treizește într-un
chipare spre acențuarea fondului de contrabandă,
a nu penoi mai multe voletele săptămânale pe vîtele
che pasă și provinție săptămînă deputate mi prin
ștampare nu se potă adăuga la numărare, pînă cînd
pasă bandă nu se voră lecîtima că atestatele ofi-
cielor să ch. p. de contrabandă, căkăi ei nu de o
parte să reprezinte contrabandă nea loră nu anulă de
cărcă, însă nu de alături „și” să poată fi împărtășite
pentru anulă săptămînă la reabilitație.“

§. 13 аре съ сюне, донъ котъ үртмазъ:

„Iap dакъ къ окаси^лнеа речер^лте^л д^лноир^т de термин^л пасквад^лн^ле^л Ȑп кон^лра д^лтвоир^т ачелз^ла с'ар^л р^лдика педече д^лсемп^лт^лб^ло, к^ликъ адекъ пр^л о мал д^лдел^лнгат^л п^лд^лнф^лыцишар^л а в^лслор^л с'ар^л перикл^ла ерап^лл^л а^л контр^лиз^ли^лнеа д^лтп^лр^лт^леас^л, а^лт^лн^л о^ли^лн^л д^лнainte de реноиреа термин^лл^л de пасквад^лн^ле аре съ ашт^ларп^л асемене скр^лвл^л ла д^лрек^ли^лн^лса ч. р. провин^лch. de цар^л ш^л съ ашт^ленте devic^лlnea de аколо, дакъ ест^л съ се д^ле^л д^лноир^т а^л съ се д^лене^л, ш^л дакъ пасквантеле ест^л съ се с^лиас^лк^л а^л д^лнф^ли^лша а^л т^лр^лиз^лт^ла в^лсле с^лале.“

„Дн каскрї таі пондербо ѿде се веде а фї
дн перікълѣ контрівзг҃іе пеа ч. р. дірекціеа фінан-
циаре де цеаръ из ва днѣрзіе а се пшне дн дн-
щеленіе кг гзверпіблѣ ч. р. шілтаре ші чівіле.“

„Пасквале каре къде тъндъ а зрта къ пъшпъреа mai de napte, н'аръ фаче арътаре decipre ачееа дзпъ кът прескrie §. 12 че а пречесъ, прекът ши ачела, каре пъши траче сокотеала къ официалъ пъть ла скърцерса terminълъ de пасквалене че а пристълъ, сеаъ пъши тезложещче реноиреа болетел ши елъ побътъ вина дънързиеи, decipre каре нъ с'аръ пото дъндрента ла diperdълна ч. р. Finan-диаро de цеаръ приин dokсminте demne de kredingъ, тъплъ ка ачела трезве actipinъ съ adskъ виelle че ле а скосъ днainte ши съ ле съпътъ ла вътърс.“

„De cine se дпделеце, къщесъреле ачесте нз
се поиз аспика асизира віелорѣ ачелора, карл се
скотѣ позмѣ зиоа ла пъшкнpare днлр'о недисемпъ-
тре депърларе, ми маl къ сеамъ сеара Іиръш се
реднторкѣ а касъ; чи зпеле ка ачеле аѣ съ фіѣ
съпъсъ ла привегиерѣа позмѣ а депергътиориѣ локалъ

bandó, kik arra vigyázzanak hogy abból külföldre egy is elne árultassék vagy idegen barom be ne hozassák."

"Az illy barmaknál alkalmazott pásztorok pedig egész nyárra szóló menetjeggyel vagy rovással látandók el."

Erről a cs. k. pénzügyi hatóságok és pénzügyőrök közönyök azon hozzáadással értesítnek, miszerint tartásnak magukat szorosan e megváltóztatott határozmanyok szavaihoz, s a közönség oktatása végett ehatározványról a hivatalépületre illő hirtélt függessenek ki.

N. Szeben januar 10-kén 1853.

Beldi s. k.

26. szám.

Rendelete

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki marcius 28-ról, égetett szeszes folyadékok fogyasztási adójának kivitelek néli visszaterítése iránt.

Kötekező hirdetmény, melynél fogva az 1850. september 29-ről, az égetett szeszes folyadékoktól fogyasztási adó behozatala iránt kelt legfelsőbb nyiltparancs 7. §-rai vonatkozással a magas cs. k. pénzügyi miniszterium 1853. február 4-ről 45965/2428 sz. alatti kibocsátványánál fogva megengedendőnek tálta, hogy az ez országban termelt égetett szeszes folyadékok is az adó visszatérítés fenhagyása mellett kivitelhessenek — ezennel köztudatra juttatik.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
Altábornagy.

Csatolvány a 26-dik számhoz.

Hirdetmény

a Magyar-, Erdély- Horvátországban, a Szerbvidéken és temesi bánságban termelt égetett szeszes folyadékoktól fogyasztási adónak kivitelek néli visszatérítése tár-gyában hozott határozványok iránt.

Az égetett szeszes folyadékoktól fogyasztási adószedésről 1850. september 29-ről kelt legfelsőbb nyiltparancs 7.-dik §-rai vonatkozással, a magas cs. k. pénzügyminiszterium f. é. február 4-ről 45965/2428 sz. a. kelt kibocsátványánál fogva, a pálinkának a vámterületről, vagy a b. rodalom azon területrészeiből kivitelénél, melyekben nem a termelés adóztatik meg, a fogyasztási adó visszatérítése iránt következő határozmanyokat állapított meg:

ortsobrigkeitliche und des Local - Dreißigstkontrahenten Aufsicht zu stellen, welche dafür zu sorgen haben, damit nichts hieron in's Ausland verkauft oder fremdes Vieh hereingebracht werde.

Die bei derlei Vieh angestellten Hirten aber sind für den ganzen Sommer mit einem Passierzettel oder Rovás zu versehen.

Hievon werden die f. f. Finanzbehörden und Finanzwach-Organe mit dem Bedeuten verständigt, sich genau nach dem Wortsante der geänderten Bestimmungen zu benehmen, und zur Belehrung des Publikums im Almtäle von dieser Bestimmung eine angemessene Verlautbarung anzusehen.

Hermannstadt am 10. Januar 1853.

Beldi m. p.

No. 26.

Verordnung

des f. f. Militär- und Civil - Gouverneurs vom 28. März 1853, wegen Rückvergütung der Verzehrungssteuer von gebrannten geistigen Flüssigkeiten bei der Ausfuhr.

Nachstehende Kundmachung, nach welcher mit Bezug auf den §. 7 des Allerhöchsten Patenten vom 29. September 1850, über die Einführung der Verzehrungssteuer von gebrannten geistigen Flüssigkeiten, das h. f. f. Finanz-Ministerium mit dem Erlass vom 4. Februar 1853 Nr. 45965/2428 zu gestatten befunden hat, daß auch die hierlands erzeugten gebrannten geistigen Flüssigkeiten mit dem Vorbehalte der Steuervergütung ausgeführt werden können, wird hiermit zur allgemeinen Kenntnis gebracht.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
M. F. L.

Beilage zu No. 26.

Kundmachung

der Bestimmungen über Rückvergütung der Verzehrungssteuer, bei der Ausfuhr der in Ungarn, Siebenbürgen, Kroatiens, in der serbischen Woiwodschaft und im Temeser Banate erzeugten gebrannten geistigen Flüssigkeiten.

Mit Beziehung auf den §. 7 des Allerhöchsten Patenten vom 29. September 1850, über die Einführung der Verzehrungssteuer von gebrannten geistigen Flüssigkeiten, hat das hohe f. f. Finanz-Ministerium mit dem Erlass vom 4. Februar I. J. Zahl 45965/2428 über die Rückvergütung der Verzehrungssteuer bei der Ausfuhr von Brannwein aus dem Zollgebiete, oder in jene Gebietsteile der Monarchie, in denen die Besteuerung bei der Erzeugung nicht stattfindet, folgende Bestimmungen festgesetzt:

ши а контрашлв дела төртешима локале, кирі аж съ фургриуаскъ, ка дин ачеле съ нз се вжандъ пизла дп срънтьсте, пизл съ се адекъ де аколо дп пизлпр врео витъ срънть."

"Iap пъсториј дела асеменеа вито аж съ фін провезьви пепрв тойт веара къ о счедзъ сеа виташъ де тракти."

Ачеаста ce адъче дп клошчнда дегерьтоплерд ч. р. de Finanze ши а органелорд дела нааза finanze реа къ ачелъ адасе, ка съ се джоктиаскъ акратъ дпъ джелесълъ вервале алъ ачесторд дисъседълъ че с'ад скиматъ, ши пепрв informationa певліквлъ съ афігъ дп капчеларіа оғінблъ о позлікардъне квийнг'бесъ а ачестел дисъседълъ.

Сибіл дп 10. Ianварі 1853.

Beldi m. n.

Np. 26.

Ордінъчына

губернаторлъ ч. р. milite реа ши чівілә din 28. Марці 1853, пепрв ревоніфикареа контрієзънне до консмъ дела філіделе арсе спірітсбесе, дпалтълъ министрд ч. р. de Finanze къ емісвд din 4. Феврарі a. к., № 45965/2428, а афлатъ а кончеде, ка ши філіделе арсе спірітсбесе, че се проджеръ дп цеара ачеаста, це лампъ ресервареа де а мі се ревоніфикаре контрієзънноа, съ се поль еспорт, прин ачеаста се адъче да позлікъ клошчнды.

Алъттра позлікъшне, дпъ каре, дп легътэръ къ §. 7 алъ преа наалтэ патенте din 29. Cent. 1850, пепрв джароджчереа контрієзъннел де консмъ дела філіделе арсе спірітсбесе, дпалтълъ министрд ч. р. de Finanze къ емісвд din 4. Феврарі a. к., № 45965/2428, а афлатъ а кончеде, ка ши філіделе арсе спірітсбесе, че се проджеръ дп цеара ачеаста, це лампъ ресервареа де а мі се ревоніфикаре контрієзънноа, съ се поль еспорт, прин ачеаста се адъче да позлікъ клошчнды.

Прінчипеле Каролі de Шварценберг m. n.,
Ф. м. х.

Aditъмантъ да Np. 26.

Позлікареа

дисъседъніорд пепрв ревоніфикареа контрієзънне до консмъ да еспортареа філіделе арсе спірітсбесе че се проджеръ дп Ծигрия, Трансильвания, Кроація, дп Воіводатълъ сербікъ ши дп Бънатълъ тімішанъ.

Дн реферингъ къ §. 7 алъ преаналтэ патенте dela 29. Cent. 1850, пепрв кълччереа контрієзъннел де консмъ дела філіделе арсе спірітсбесе, дпалтълъ министрд ч. р. de Finanze къ емісвд din 4. Февр. a. к., № 45965/2428, дп привінда ревоніфікърел контрієзъннел де консмъ да еспортареа вінарскълъ дп периторіялъ де вамъ, алъ ачле пърдъ периторіялъ але топаркълъ дп кирі контрієзъннореа нз се фаче къ окасънна проджччаре, а префілъ земѣтърело дисъседълъ:

helly, honnan a küldeményzés százdékoltatik, s illy engedmény senkitől meg nem tagadtatik, hi:

a) akár azon iparszerű vagy előbb nem jobbágy égetett szeszes folyadék termelők sorába tartozik, kik mesterséges műkészületeket használnak, akár pedig az ország kebelében lakó nagykereskedők vagy kalmárok osztályából való;

b) akár az 1850. október 19.-ről végre hajtási szabály B. mellékletének XVII. §-sa szerint, az ottan kijelölt 14 és 15 mina szerinti lajstrom vitálére különben is kötelezve van, akár pedig kieményiben nagykereskedő vagy kalmár magát ennek s azon további kötelezettségnek aláveti, hogy a pénzügyi közlönyöknek minden időben szabad belépést enged tartóhelyeire a végett, hogy azok a készleteket a lajstromokkal s az idevonathozó kiutatásokkal egybehasonlithassák: mely alkalmal önként értetik, miszerint nagykereskedőknek és kalmároknak a bevétellajstromban, az említett 14 min-tában előforduló rovatot: „megadóztatott csefretér” nem kell kitölteniük;

c) magát kötelezi, hogy az elküldendő pálinákra nézve ezen szabály 7. §. határozványai szerint a jövedéki közlönyöknek kivánságára nem csak az adó járandóságát hanem a már valósággal megtörtént adóztatást is kimutatja;

d) sem dugárusság, sem pedig a fölebb említett végre hajtási szabály XIX—XXII §§-sai szerint tárgyalandó adózó iparüzletet illető szabályoktól eltérés miatt megnembüntetettet.

Illy engedmény égetett szeszes folyadékok termelőinek csak saját termeléseikre, nagykereskedőknek és kalmároknak pedig csak is közvetetten a termelőktől szerzett égetett szeszes folyadékokra adóthatik.

5. §.

Azon pénzügykerületi igazgatóság, mely az adóvisszatérítés fenhagyása mellett küldeményezésre engedményt ad, minden engedményben vagy valamelly hivatalt vagy pénzügyőri osztályt köteles kijelölni, melyre az illeték visszatérítés fenhagyása mellett égetett szeszes folyadék küldemények felügyelete, megvizsgálása és hivatalos zárolása bizatik.

6. §.

Ki a 4. §-ban említett engedményt megnyerte, köteles, valahányszor illyszerű küldeményt tenni szándékozik, a felügyelésre megbizott hivatalnak vagy az arra kijelölt pénzügyőri osztálynak (5. §.) két példányban kikészített nyilatkozatot beadni.

aus dem die Versendung geschehen soll, liegt, auf die Dauer eines Jahres ertheilt und Niemanden verweigert, der:

a) entweder in die Reihe der solcher gewerbsmäßigen oder vormals nicht unterthänigen Erzeuger gebrannter geistiger Flüssigkeiten, welche sich künstlicher Apparate bedienen, oder aber zur Classe der im Inlande ansässigen Großhändler oder Kaufleute gehört,

b) entweder in Gemäßheit des §. XVII der Vollziehungsvorschrift vom 19. October 1850, Beilage B. zur Führung der Register nach den dort vorgezeichneten Mustern 14 und 15 ohnehin verpflichtet ist, oder in soferne es Großhändler oder Kaufleute betrifft, sich freiwillig dieser und der weiteren Verpflichtung unterzieht, den Finanzorganen jederzeit den Eintritt in die Aufbewahrungsräume zu dem Ende zu gestatten, damit selbe die Vorräthe mit den Registern, und den Bezugs-Nachweisungen vergleichen können, und wobei es sich von selbst versteht, daß Großhändler und Kaufleute im Empfangsregister die in dem erwähnten Muster 14 vor kommende Colonne „versteuerter Maßschraum“ nicht auszufüllen haben;

c) sich der Verpflichtung unterwirft, rücksichtlich des zu versendenden Brantweins nach den Bestimmungen des §. 7 gegenwärtiger Vorschrift nicht blos den Bezug, sondern auch die bereits wirklich erfolgte Versteuerung auf Verlangen der Gefällsborgane nachzuweisen;

d) weder wegen Schleichhandels, noch einer nach den §§. XIX inclusive XXII der obenwähnten Vollzugsvorschrift zu behandelnden Abweichung von den Vorschriften über die Ausübung der steuerbaren Gewerbe bestraft worden ist.

Erzeugern gebrannter geistiger Flüssigkeiten kann diese Bewilligung nur rücksichtlich ihrer eigenen Erzeugnisse, den Großhändlern und Kaufleuten nur hinsichtlich der unmittelbar von den Erzeugern erworbenen gebrannten geistigen Flüssigkeiten ertheilt werden.

§. 5.

Die Finanz-Bezirk-Direktion, welche die Bewilligung zur Versendung mit dem Vorbehalt der Steuerrückvergütung ertheilt, wird in jeder Bewilligung entweder ein Amt, oder eine Finanzwach-Abtheilung bezeichnen, denen die unter Vorbehalt der Gebührenvergütung erfolgenden Sendungen gebrannter geistiger Flüssigkeiten zur Überwachung, Untersuchung und Anlegung des amtlichen Verschlusses zugewiesen werden.

§. 6.

Wer die, im §. 4 erwähnte Bewilligung erhalten hat, muß, so oft er eine derlei Versendung beabsichtigt, eine Erklärung in zweifacher Aussertigung dem zur Überwachung bestimmten Amte oder der hierzu bezeichneten Finanzwach-Abtheilung (§. 5) vorlegen.

ce афъ локвлѣ, де энде сре съ брмезъ очедигъне пе төрминѣ де энѣ анѣ ши нѣ се пôte денера ла ачела, каре:

a) сеаѣ къ се цине де класа ачелорѣ продѣкътопи де флайде арсе спиртбосе, кари ши аѣ фъктѣ месеріѣ дин ачеакта, сеаѣ нѣ аѣ фоѣѣ съвѣтѣ ровотелорѣ, ши кари се слажескѣ къ апарате аптифициал, сеаѣ де класа негдетопилорѣ къ гросвлѣ аѣ а меркапціолорѣ;

b) каре саѣ дн конформитате къ §. XVII алѣ прескринѣлопи дненплитопи дин 19. Oct. 1850, адасвлѣ В ши Фѣрѣ де ачеака оекте облігатѣ а дыче протоколе днѣшъ моделелю 14 ти 15 пресемнате аколо, сеаѣ дн кѣтѣ се атиnde де негдетопи къ гросвлѣ аѣ де меркандї, даѣ впвлѣ ка ачата се съвѣтне де вѣль воѣ ла ачеакъ ши ла ачеа дн-детопи, де а лѣса органеле фіанциарѣ съ инте дн totѣ тимблѣ дн локтріле де консерваре къ ачелѣ скопѣ, ка ачеле съ поѣѣ баче асемънаре днпре провісіони къ протоколелю ши къ лецитамѣніи де энде с'аѣ трасѣ, ши ла каре лѣкѣ де цине се днделопи, къмѣкъ негдетопи къ гросвлѣ ши меркандї дн протоколѣлѣ де пріміре н'аѣ съ скриенімѣдипе сеаѣ тѣлай, “че вине дн моделелѣ плѣнѣдипе сеаѣ тѣлай,” че вине дн моделелѣ плѣнѣдипе сеаѣ тѣлай;

c) каре се съвѣтне ла дн-детопица де а арѣла черерепа органолорѣ фіанциарѣ, дн прівінда він-арсѣлѣ че аре а се тѣмѣ днѣшъ дненспедѣніио §. 7 алѣ нормативлѣ де фадъ нѣ нормал трацепа, чи ши контріевіонареа че а зратѣлѣ днпрѣ адеврѣ;

d) каре п'їл а фоѣѣ пеңдениѣ пентрѣ меркантъ фѣртѣ, п'їл пентрѣ врео азатепе dela нормативлѣ прівітбрѣ ла дненпріндеяа индѣктріелорѣ съ-пссе контріевілене, каре арѣ фи а се перірака днѣшъ §§. XIX п'їл інкисѣлѣ XXII алѣ със атинеслѣ нормативлѣ де дненплініе.

Кончесіоне ачеакта се пôte да продѣкътопилорѣ де флайде арсе спиртбосе п'їмал дн прівінда продѣкътолорѣ лорѣ пропріе, негдетопилорѣ къ гросвлѣ ши меркапціолорѣ п'їмал дн прівінда флайделорѣ къмлѣрпate нemeziatѣ dela продѣкътопи.

§. 5.

Дирекціоне фіанциаре де чекѣ, каре дъ кончесіоне пентрѣ еснедипе къ редінереа пентрѣ ревоніфикареа контріевілене дн фіѣкаре кончесіоне ва днсемна энѣ оѣчілѣ аѣ о сеукънє де паза фіанциареа, къроплї се комітѣ съправіяреа, чечетареа ши амезареа днкісэрп оѣчілѣ пеесте флайделе арсе спиртбосе че се тѣмѣлѣ пе лжигъ ресерваціоне де ревоніфикареа танселорѣ.

§. 6.

Челѣ че а прімітѣ кончесіоне поменіѣ дн §. 4, де кътеплѣ кѣтѣлѣ а фадъ о асеменеа еснедипе тревзо съ аштарпѣ о декларациене дн днѣлѣ ла оѣчілѣ днпсърчинал къ съправіяреа, аѣ ла сеукънє наэл фіанցіял че с'а децемнатѣ (§. 5).

E nyilatkozatnak magában kell foglalnia:

a) azon hatóság kijelölését, mely az adóvisszatérítés fennhagyása melletti küldeményezésre engedényt adott, az engedmény körével és számaival, együtt;

b) A küldeményező vezeték és keresznevéit;

c) A szállító (szállító) vezeték és keresznevéit;

d) Azon hely megnevezését, hová a küldeményezés szándékoltatik;

e) Azon jövedékhivatal kijelölését, melynél az áru kilépése fog történni;

f) A küldeményezésre szánt edények számát, jegyeit és számjegyeit;

g) A pálinkának ürmérték és sporcosuly szerinti mennyiségett;

h) Annak alkoholtartalmát s az egész pálinka-küldemény alkoholtartalma fokainak összegét;

i) A lajstrom téteszámára hivatkozást;

k) A kerületi pénztárnak, vagy az I. vagy II. osztálybeli fővárhivatal (fővárhivatal vagy raktár, főharmazcshivatal vagy harmazcshidraktár) pénztárnak megnevezését, ahol az illetékvisszatérítés kisziszetendő (3. §.);

l) Annak kijelölését, valjon az illetékvisszatérítés a küldeményzőnek vagy a küldemény (ilyen esetben megnevezendő) elszogadójának fizetessékciki (3. §.).

7. §.

A nyilatkozvánnyal együtt a jövedéki közlönyök kivánságára egyszer mind az adózás is, s még pedig: termelők részéről az adójegyek, kereskedők részéről pedig az árukási vagy vételi jegyek vagy szállítási levelek által (16 és 18 §§.) kímutatandó.

Illy kímutatásokkal 5 vedernől kevésből szóló okmányok, vagy mellyeknek kiadásától egy évi időköz már eltelte, nem fogadtatnak el.

8. §.

Az adóvisszatérítés fennhagyása mellett küldeményezésre szánt pálinka a 4. §-ban említett hivatal vagy pénzügyi közlöny előbe viendő.

Azonban a küldeményzők (4. §. a. betű szerint) a pénzügyi kerületi igazgatóság által a pálinkának előállítási kötelezettsége alól felmentethetnek, s a küldemények megvizsgálását, valamint a hivatalos zárolást is a felügyelő közlönyök magokban a termelési és tartóhelyekben is végezhetik.

Illy pálinkának mindenkorral jól őrzött, a hivatalos zárolhatásra alkalmas edényekben kell foglaltnia.

Ha az edények nem oly alkotásuk, hogy azokon a hivatalos zárolást teljes biztonsággal megtekinthessen, ugy azoknak az adó visszatérítés fennhagyása melletti kizárolt megengedni nem szabad.

Diese Erklärung hat zu enthalten:

a) Die Bezeichnung der Behörde, von welcher die Bewilligung zur Sendung mit Vorbehalt der Steuerrückvergütung erfolgte, mit Angabe des Datums, und der Zahl derselben;

b) den Vor- und Zunamen des Versenders;

c) den Vor- und Zunamen des Fräters;

d) die Bezeichnung des Ortes, wohin die Sendung bestimmt ist;

e) die Angabe des Gefällsamtes über welches der Austritt der Waare zu geschehen hat;

f) die Zahl, Zeichen und Nummern der Gefäße, in denen die Versendung geschieht;

g) die Menge des Brantweines nach dem Maßgehalte und Sporengewichte;

h) den Alkoholgehalt desselben, und die Summe der Grade des Alkoholgehaltes der ganzen Brantweinsendung;

i) die Berufung der Post-No. des Registers;

k) die Bezeichnung der Bezirks-Casse oder der Cassa des Hauptzollamtes I. oder III. Classe (Hauptzollamt oder Legstätte, Hauptdreißigstlegstätte oder Dreißigst-Legstätte) wo die Auszahlung der Gebühren-Vergütung geschehen soll (§. 3);

l) die Angabe, ob die Auszahlung der Gebührenvergütung an den Versender oder an den (in diesem Falle namhaft zu machen) Empfänger der Sendung geleistet werden soll (§. 3).

§. 7.

Zugleich mit der Erklärung ist auf Verlangen der Gefällsorgane die Besteuerung, und zwar von den Erzeugern durch Steuerholzeten, von den Handelsbetrieben durch Verkaufs- oder Bezugs-Noten oder Frachtbriefe (§§. 16 bis 18) nachzuweisen.

Zu diesen Ausweisungen werden Urkunden, die auf weniger als 5 Eimer lauten, oder seit deren Aussstellung der Zeitraum eines Jahres verstrichen ist, nicht angenommen.

§. 8.

Der zur Versendung mit dem Vorbehalt der Steuervergütung bestimmte Brantwein ist zu dem, im §. 4 erwähnten Umte oder Finanzwach-Organen zu stellen.

Es können jedoch die Versender (§. 4 litt. a) durch die Finanz-Bezirks-Direction von der Verpflichtung zur Stellung des Brantweines entbunden, und die Untersuchung der Sendungen, sowie die Anlegung des amtlichen Verschlusses von den überwachenden Organen in den Erzeugungs- oder Aufbewahrungsräumen selbst vorzunommen werden.

Dieser Brantwein muß sich jedoch in wohlverwahrten zur Anlegung des amtlichen Verschlusses geeigneten Gefäßen befinden.

Sind die Gefäße nicht so beschaffen, daß der amtliche Verschluß mit Sicherheit an dieselben angelegt werden kann, so darf deren Ausfuhr mit Vorbehalt der Steuerrückvergütung nicht zugestanden werden.

Deklaracijne aacea aro cъ kopindъ:

a) Deklararea de pътърпие, dela каре а братъ конвейсна пентра пръмитереа по лагъръ ресервата ревонификър да контролиране, да пребълъ къдато и пътмерълъ ачелъла.

b) пътеле ши портула еснедиинеал;

c) пътеле ши къмпътеле къръвшълъ;

d) прътапеа локълъ пентра каре со факъ еспедигънеа;

e) прътапеа официалъ де порторъ песте каре аре със съасъ марфа;

f) пътмерълъ марчеле ши чифрело васелоръ до каре съ факъ еснедигънеа;

g) къдима винарълъ дъпъ месара ши гръстата спорко;

h) копринска алкохолълъ мъсма граделоръ де алкохолъ а претрепи еснедигълъ де винаръ;

i) провокареа ла Nr. постала алъ протоколълъ;

k) прътапеа кассе черкъларълъ а касел официалъ примарълъ де порторъ де I. аз а II. класъ (официалъ примарълъ де ватъ, ватъ, трапезичът примаре, аз трапезичът) заче аре съ пътиакъ ревонификареа такселоръ;

l) прътапеа, дакъ пътиреа ревонификър аре съ со факъ еспедиентълъ, съасъ приторълъ де еспедигъне (до каре дължилълъ пътеле ачелъла тръбъ съ со факъ капоцълъ) (§. 3).

§. 7.

Deodataz къ декларация, чержандъ органите финансии, тръбъ съ съ добедиакъ контролирана, мъ азъмъ дин наптеа продукътърълъоръ прън болете де контролиране, дин наптеа негацътърълъоръ прън нотълъ де ванзъръ аз де трапере съасъ прън скрипции де фикъркаре (§. 16—18).

Ла лециимауялъло ачесъ нъ съ притескъ докъмтълъ съпътъре по мал пътълъ де 5 аково съасъ дели акъроръ еснедигъне а тръбълъ вънъ аз.

§. 8.

Винарълъ дециналъ пентра еспортажъ къ ресервата де ревонификареа контролиране тръбъ дасъла официалъ аз ла органълъ пазел финансии поменитъ до §. 4.

Еснедиингълъ тошълъ съ потълъ диспенса (§. 4 litt. a) прън директъръ финансии де черкъ дела дандето-пипеа де а дълбъшътъ винарълъ, ши черчетареа еспедигълълъоръ, прекъмъ ши дълкъсъра официале съ потълъ дължерълъде де кътре органите еспортажъръ ла локърълъ заче съ продъвъ аз консервъ ачела.

Винарълъ ачеста тошълъ тръбъ съ съ афле до ваке вънъ ши капачъ пентра еспортажъ къспълълъ официале.

Дакъ ваке вънъ нъ съвътъ аша дължимите, ка съ съ потълъ бънъ къ докъредицаре еспортажълъ официале ко еле, атънчи еспортажълъоръ не лагъръ ресерважъне де ревонификареа контролиране нъ съ потълъ адмите.

9. §.

Azon hivatalnak vagy pénzügyőri osztálynak, melynél a 6. §-ban kiszabott nyilatkozványt beadandó, teendőjeti:

a) A hivitelre szánt pálinkát tartalmazó edényeknek számát és állapotát kitudni;

b) minden egyes edénynek vagy tartálynak mennyiséget, miségét és alkoholtartalmát megvizsgálni;

c) A nyilatkozványt s az eldedott kimutatásokat megvizsgálni, s egymással és a kinyilatkoztott pálinka állapotával egybehasonlítani, arra ügyelni hogy az elköldendő pálinkáért az adó valósággal kifizetett legyen s az még hitel adás következetében is kifizetetten ne maradjon (4. §. c. betű);

d) mennyiben a beadott okmányoknak egymással vagy a pálinka állapotával nem kellő egybehangzása vétlenék észre, vagy átalánosan a kiszabott feltételek közül valamellyik hiányzanék, a felelet a létező hiányokra figyelmeztetni, s azok kiengészítésére utasítni; ha pedig buntető eljárást lennének okok, azt folyamatba indítni;

e) ha a kiszabott feltételek mind teljesítettek, e akadály mi tekintetben sem létezik, a küldeménylevél, melyben a 6. §-ban kijelölt tételek a lajstromrai hivatkozást kivéve, vagy a 7. § szerint melléklendő több kimutatások is felelőtlendök, kiadni;

f) az edényeket és tartályokat gondosan hivatalos zár alá venni;

g) a nyilatkozvány egyik példányát a lajstrom mellé zárni, a másodikat pedig azon esetben ha a kifizetés valamelly kerületi pénztárnál történendő, közvetetlen azon pénztár elől járó pénzügyi kerületi hatóságához, azon esetben pedig ha a kifizetés valamelly I. vagy II. osztálybeli fővámhivatalnál (fővámhivatalnál vagy raktárnál, főharminzadraktárnál vagy harminzadraktárnál) (3. 6. §. k. I. és 13. §.) történendő, közvetlen ezen utóbbihoz átküldeni.

A küldeménylevélben világosan kiírandó ezen tételek „az adóvisszatérítés fenhagyása mellett” továbbá felelőtlendő, hogy a küldeménynek mennyi idő alatt kelljen a kilépési hivatalhoz megérkeznie.

10. §.

Az elküldött folyadék a küldeményezés helyétől a kilépés helyéig bármelly szállítás alatti közbeneső hivatalhoz leendő állítás alól, mennyiben ez csupán csak utalványozott javakot illető különös szabályok által, nem pedig átalános vám- vagy elrendeltségi szabályoknál fogva rendeltetik, ment. Egyébiránt a pálinkának, a kilépési hivatalig tartó utijában, a vámozatlan utalványozott behozatijavakról, sárt, fentő rendeletek követendők.

§. 9.

Das Amt oder die Finanzwach-Abtheilung, bei denen die im §. 6. vorgeschriebene Erklärung eingebracht wird, hat:

a) die Zahl, und den Zustand der Gefäße, in denen sich der zur Ausfuhr bestimmte Branntwein befindet, zu erheben;

b) die Menge, Beschaffenheit und den Alkoholgehalt, und zwar für jedes einzelne Gefäß oder Behältniß zu untersuchen;

c) die Erklärung, und die beigebrachten Nachweisungen zu prüfen, und sowohl gegenseitig, als auch mit dem Zustande des erklärten Branntweines zu vergleichen, darauf zu sehen, daß für den zu versendenden Branntwein die Steuer wirklich bezahlt, und nicht, wenn auch in Folge eines ertheilten Credits, noch ausständig sei. (§. 4 litt. c) und

d) sofern nicht die gehörige Übereinstimmung zwischen den beigebrachten Urkunden, unter sich oder mit dem Zustande des Branntweines wahrgenommen wird, oder überhaupt eine der vorgezeichneten Bedingungen mangelt, die Partei auf die obwaltenden Gebrechen aufmerksam zu machen, und zu deren Verbesserung anzuweisen; wenn aber gesetzliche Gründe des Strafverfahrens vorhanden wären, dasselbe einzuleiten;

e) wenn alle vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt wurden, und in keiner Beziehung ein Unstand obwaltet, die Versendungskarte, in welcher die im §. 6. bemerkten Angaben mit Ausnahme der Verufung auf das Register oder die sonst nach §. 7. beigebrachten Nachweisungen aufzuführen sind, auszustellen;

f) den amtlichen Verschluß an die Gefäße und Behältnisse mit Sorgfalt anzulegen;

g) ein Exemplar der Erklärung dem Register anzuschließen, daß andere aber, wenn die Zahlung bei einer Bezirkscassa geschehen soll, unmittelbar der, derselben vorgesehenen Finanz-Bezirksbehörde, und wenn die Zahlung bei einem Hauptzollamt I. oder II. Classe (Hauptzollamt oder Legfertätte, Hauptbreisigflegfertätte oder Dreifigflegfertätte) (§§. 3, 6 litt. k. I. 13) zu geschehen hat, unmittelbar an dieses letztere zu übersenden.

In der Versendungskarte ist ausdrücklich anzusehen „Mit Vorbehalt der Steuerrückvergütung“ dann anzugeben, binnen welcher Zeit die Sendung beim Austrittsamt einzutreffen hat.

§. 10.

Die versendete Flüssigkeit wird jeder Stellung zu Zwischenämtern auf dem Transporte, vom Orte der Versendung bis zu jenem des Austritts insoweit diese bloß durch die besonderen Vorschriften für Anweisgüter, und nicht durch allgemeine Zoll- und Controlschriften vorgeschrieben ist, entbunden. Im übrigen sind auf dem Zuge des Branntweines bis zum Austrittsamt die für den Transport unverzössler angewiesener Eingangsgüter bestehenden Anordnungen zu beachten.

§. 9.

Офіціалъ аж сендине пазел Finangiapi, ла керп трахъ съ се амтеаръ декарапланеа прескрисъ да §. 6 аре:

а) съ черчетезъ дэлъ патерблъ ши стареа васелоръ, ла керп се афъ віпарсълъ destinatъ нентръ еспортъ;

б) съ черчетезъ дэлъ кътимеа, ши вакитата ши алкохолъ че се афъ ла елъ ши ашаме деовсеви нентръ фількаръ васъ;

в) съ есамине декларациона ши докаминтиле адсе ши съ ле асемене атъл днтръ сине, кълъ ши къ стареа віпарсълъ декларатъ, кътъндъ ла ачееа, дакъ нентръ віпарсълъ че аре а се еспортъ контрівзіонеа с'а пътитъ днтръ адеверъ ши къ пъ се афъ докъ ла ректандъ, фількаръ ши днтръ вітареа здѣлъ крепетъ днтръ тъшилъ (§. 4 litt. c) ши

д) дакъ с'аръ афла, къ докаминтиле адсе сеад пъ конкордъ днтръ сине, сеад пъ къ стареа віпарсълъ, сеад дакъ линсенте врезна din кондигіано пресемнате, аре съ кътъе лзаре амінте а пърділ асвара дефектелоръ че се афъ, ши съ о пъръ ла кало нентръ дндренареа ачелора; ла дакъ аръ фі темелръ ленізите нентръ процесора, пепале, атспч съ о дикамінезъ не ачееа;

е) дакъ се півіръ тотъ кондигіано прескрисъ ши пічі ла о прівінъ пъ маєсте вр'зкъ скръплъ, атспч аре съ'ї де волета де еседігіоне, ла каре тревзе съ се конпіндъ арътъріле днсемнате ла §. 6, афаръ де провокаціонеа ла реністръ, сеад ши доседіріло адсе дэлъ §. 7;

ф) съ днтрепріндъ днкісіра офіціале ла васе къ сіргініцъ;

г) півъ есемпляръ din декларацио съ'лъ акідъ ла реністръ, ла челалатъ, дакъ плата аръ фі а се ресінде ла о кассъ де черкъ, съ'лъ тръміль нemeziatъ ла дерегісторія Finangiare де черкъ, ши дакъ плата аръ фі а се фаче ла півъ офіціял прімапіл de потоопіл de I. аж а II. класъ (офіціял прімапіл de вантъ, вантъ, треізечімъ прімапіл аж треізечімъ) (§§. 3, 6 litt. k. I. 13) nemeziatъ ла ачесілъ din вр'зкъ.

Ла волета де еседігіоне превзе пісіл апіеіл „къ ресерваціоне де ревоніфікареа контрівзіоне“, анол съ се врате піръ ла че тімнѣ аре съ ажыпъ еседігіоне ла офіціалъ де еміръ.

§. 10.

Флайділъ еседітъ се скілеши де totъ коло-кътжілъ ла днтрекъмъ ла калеа транспортълъ dela локълъ еседігіоне, піръ ла челя алъ еширъ, піръ дн кълъ ачела есіле прескрисъ нізмал прип прескрине с пічі алъ нентръ аверіле де асемнаре, ла піръ прескрине де вантъ ши де контролъ. Де алтінте ла стръпортълъ віпарсълъ піръ ла офіціалъ де еміръ алъ съ се овереа опінълъ піръ че кастъ нентръ транспортълъ аверілоръ де інталъ бъръ вантъ.

11. §.

A 8 §. szerint hivatalos zár alá vett pálinka, egészen vagy részszerint az országban hagyathatik, csak hogy az illy esetben a legközelebb eső pénzügyőri osztályhoz viendő a hivatalos zár levétele s a küldeményezési levél visszavétele vagy illetőleg a hátrahagyott rész leírása végett.

12. §.

Azon hivalnál, melyhez a pálinkaküldemény a vám- vagy adóvonaloni kilépés végett utasított, a hivatalos vizsgálatot a 9. §. a) és b) pontjai alatt leírt módon, két főhivatalnok s egy bezárólag a fölhevígyázón fűlűli pénzügyörségi tag viendi véghez.

13. §.

Ha a küldemény a küldeményezési levélben kiür időköz alatt érkezett a kilépési hivatalhoz; ha a kilépési hivatalhoz útban a vámozatlan utalványozási javak szállítására nézve fenálló szabályok a 10. §. szerint teljesítettek; ha az edények s a hivatalos zár sértetlenül megmaradtak, és ha a szemle alkalmával a küldeménynek a küldeményezési levéllel teljes egybehangzásáról meggyőződés szereztetett: akkor a kilépési hivatal a kilépési bizonyitást a bizonyító lajstromból, az adó visszatérítés kifizetése végett, kikészít, tekintet nélkül a körményekhez képest még kiállítandó kilépési jegy iránt.

Ezen bizonyitásnak a szemlét tevő hivatalnok által kell aláíratnia, s a különben kiszabott előadásokon kívül még magában foglalnia: a) azon megjegyzést, miszerint a küldeményezés az illetékvisszatérítés fuhagyása mellett történt, b) a pénzügyi kerületi hatóság, vagy az I. vagy II. osztálybeli föváhivatal pénztárát, melllynél, s a személyi kinek az illeték visszatérítés kifizetendő (3 és 6 §§. k. l. bet.), c) azon hatóságot, mely a kérdéselt küldeményezésre engedelmet adott; d) az engedmény és az illető küldeményezési levél keltét; e) a folyadéknak minden egyes edénybeni mérték tartalmát és alkoholfokait; és f) az egész küldemény alkoholfokainak összegét, s még pedig ezt betükkel is kiírva.

A bizonyítás aztán a fél részére a visszatérítés felügye végett kiadandó.

Azonban ha a küldeményről meg van határozva, hogy tengeren át, vagy idegen területre, Tirolba, vagy a lombard-velenczei királyságba vitetik, azon esetben a kilépési bizonyitást a fél részére mindaddig kiadni nem szabad, míg a belépési hivatalnak a küldemény azon országban megérkezterői bizonyitása meg nem érkezik.

§. 11.

Der nach §. 8 unter amtlichen Verschluß gelegte Branntwein kann ganz odertheilweise im Lande belassen werden, nur muß er in derselben Falle zum nächsten Amtste, oder zur nächsten Finanzwach-Abtheilung zum Behuße der Abnahme des amtlichen Verschlusses, und der Einziehung der Versendungskarte, oder beziehungsweise Abschreibung des zurückgelassenen Theiles gestellt werden.

§. 12.

Bei dem Amte, an welches die Branntweinsendung zum Ausstritte über die Zoll- oder Steuerlinie angewiesen wurde, soll die amtliche Untersuchung auf die, im §. 9 unter litt. a und b vorgeschriebene Art, von zwei Oberbeamten und einem Gliede der Finanzwache vom Oberaufseher einschließlich außwärts vollzogen werden.

§. 13.

Ist die Sendung innerhalb des, auf der Versendungskarte vorgeschriebenen Zeitraumes bei dem Ausstrittsamte eingetroffen; wurden auf dem Zuge zum Ausstrittsamte die für den Transport der unverzollten Anweisungsgüter bestehenden Vorschriften nach Maßgabe des §. 10 beobachtet; befinden sich die Gefäße und der amtliche Verschluß im unverletzten Zustande, und wird bei der Beschau die Überzeugung von der vollständigen Übereinstimmung der Sendung mit der Versendungskarte erlangt: so stellt das Ausstrittsamt die Ausstrittsbestätigung aus dem Bestätigungs- (Certificaten) Register zum Behuße der Rückvergütungs-Auszahlung, abgesehen von der nach Umständen auszufertigenden Ausstrittsbollette, aus.

Diese Bestätigung soll von den Beamten, welche die Beschau vorgenommen haben, unterschrieben werden, und außer den sonst vorgezeichneten Angaben auch a) die Bemerkung, daß die Sendung unter Vorbehalt der Gebührenvergütung erfolgt sei, b) die Casse der Finanz-Bezirksbehörde, oder des Hauptzollamtes I. oder II. Classe beider, und die Person, an welche die Gebühren-Vergütung zu leisten ist (§§. 3 und 6 litt. K. l.) c) die Behörde, welche die Bewilligung zu der fraglichen Sendung ertheilte, d) das Datum der Bewilligung, und der bezüglichen Versendungskarte, e) den Maßgehalt und den Alkoholgrad der Flüssigkeit in jedem Behältnisse, und f) die Summe der Alkoholgrade der ganzen Sendung, und zwar diese auch in Buchstaben ausgedrückt, enthalten.

Die Bestätigung ist sodann der Partei zum Behuße der Behebung der Zurückerstattung auszufolgen.

Wenn jedoch die Sendung bestimmt ist, über die See oder ein fremdes Gebiet, nach Tirol, oder in das lombardisch-venetianische Königreich geführt zu werden, so darf die Ausstrittsbestätigung der Partei nicht eher erfolgt werden, als bis die Bestätigung des Eintrittsamtes über das Eintreffen der Sendung in jenen Kronländern eingelangt ist.

§. 11.

Вінорєзл юсік дын §. 8 сывт дыкісіръ оғічале се піле лъса totъ дп патріз аж о парте, пімал къ дп каскъл ачекта тресе дысъ ла челъ май д'арбропе оғічіл аж ла чеа май д'арбропе секіліне а пазеі фінанциарі спре а і се лъза дыкісіра оғічіале ши а се петраце волета де еснедигісне, сеа ж респектіве спре а се траце din комістъ партеа ретась ачі

§. 12.

Ла оғічіллъ, әнді фз авизалъ вінорєзл шептру ешілъ песте линія де ватъ аж де контрієзгіліне спре а се дынтрепінде черчтареа оғічіале дп модзлъ прескріпш дп §. 9 сывт літ. а мі б., де күтре діл оғічіділ сперіорі ши әнш тембръ алъ пазеі фінанциарі дела інспігінтеле сперіоре інкісівд дп сөсъ

§. 13.

Дакъ еспедигіліне а жәңсъ ла сғініллъ дп ешілъ дп терминзлъ прескріпш дп волета де еспедигіліне; дакъ дп терсвілъ күтре оғічіллъ дп ешілъ сақ оверватъ прескріпшеле че касте шептру транспортылъ търфілоръ де авто певътіліте дынъ ким сөнъ §. 10; дакъ васеле ши дыкісіра оғічіале се ағылъ дп сіләп neatінсъ, ши дакъ ла оқладылъ се каштілъ конвінціереа деңре деннина конглътіреа а тұмінілі къ волета де еспедигіліне: атспніл оғічіллъ дп ешілъ дъ дынтріреа де ешілъ din протоколлъ дп дынтріре (чертіфикате) спре а се пілі ресоніфікаціліне, фуръ а пріві ла волета де ешілъ, каре дынъ дынтрепілірълі аре а се да.

Дынтріреа ачеаста тресе сывскріпш де күтре оғічіаліл карі дынтрепінде оқладылъне ши пе лаптъ арътіріле прескріпш аре съ копріндъ а) дынспенареа, күткъ тұмініліне а үрматъ пе лаптъ ресервареа де ресоніфікареа контрівіліне, б) касса деңретопіеіл фінанциаріл де чеккъ, аж а порторылъ прімаре де I., аж а II. класъ ши персона, ла каре аре съ се пілтілакъ ресоніфікареа контрівіліне (§. 3 ши 6 літ. к. I.) с) деңретопія, каре а датъ кончесіліне шептру тұмітіреа де каре съ ворса, д) data кончесіліне ши а волетел де еспедигіліне, е) копрінсвілъ къл цине ши градеълъ де алкохолъ алъ філіділълъ дп фількаре васъ, ф) сымта градеълоръ де алкохолъ а дынтрепілірълі ачеаста респікать ши къ літере.

Дынтріреа фъкътъ дп модзлъ ачеаста аре ано а се да пірділ шептру педикареа ресоніфікаціліне.

Дакъ дың тұмініліне ecte dectinatъ а се дыче песте таре аж песте врезлъ үеритопіз етпінілла Тіролъ, аж дп ператылъ ломбардо-венетіан, атспніл дынтріреа де ешілъ ну се піле да пірділ шында кънд на ажәңсъ чертіфикатълъ оғічіллі де інтиратъ деңре ажәңсъларе тұмінілі де ачеле деңрі де корбнъ.

Ezen utóbbita aztán a kilépési bizonyítványban jegyzésképen hivatkozás teendő.

14. §.

A vám- vagy adóvonaloni átlépés fölötti felügyelet tekintetéből, az átviteli áruk kilépésére nézve kiszabott eljárás követendő.

15. §.

Az illetékvisszatérítés a kilépési bizonyítással ellátandó bályegtelen nyugtatványra fizetetik ki.

Ollyan illetékvisszatérítésekért, melyekre nézve a kiszabott feltételek teljesíteltek, a kilépési bizonyítás kiadási napjától számítandó egy év alatt még folyamodhatni.

16. §.

A 7. §-ban említett, a kereskedők által a nyilatkozvánnyal együtt beadandó árulási vételejük iránt következők határozatnak:

Ezen okmányoknak világosan ki kell fejezniök:

- a) a termelőtől átadott pálinka faját;
- b) annak mennyiséget mértéktartalom és sporco-súly szerint;
- c) az átadott pálinka mennyisége alkoholtartalmát s az alkoholmérő fokainak összegét;
- d) a lajstrom térel számárai hivatkozást, mely alatt a termelőtől átadás be van iktatva;
- e) Vezeték- keresztnévét, lakhelyét és foglalkozását az okmány kiadójának épen ugy mint annak is, kinek a tárgy átadatik;
- f) a kiadás napját, havát és évét.

17. §.

Ha a pálinka valamelly a termelés helyén kívül találtató kereskedőhöz küldetik, akkor az említett okmányoknak még magukban kell foglalniok:

- g) azon edények számát es jegyeit, melyekben a küldemény történik;
- h) az útát, melyen a küldemény szállítatik;
- i) azon időközt, mely alatt a küldeménynek rendeltetése helyére kell érkeznie;
- k) annak nevét, melléknevét, lakhelyét és foglalkozását, ki által a küldemény történik.

Ha a fuvarlevél mindenben leírt kellékekkel el van látva, azon esetben azt vételejegy gyanánt használhatni, s külön illy jegyet kiadni nem szükséges.

Leitere ist dann in der Ausstrittsbestätigung anmerkungsweise zu berufen.

§. 14.

In Absicht auf die Überwachung des Ausstrittes über die Zoll- oder Steuerlinie ist sich auf die für den Ausstritt der Durchzugsgütaaren vorgeschriebene Art zu benehmen.

§. 15.

Die Ausszählung erfolgt gegen die mit der Ausstrittsbestätigung zu belegende ungestempelte Quittung.

Gebühren - Rückvergütungen, rücksichtlich welcher die vorgezeichneten Bedingungen erfüllt werden, können noch binnen eines Jahres vom Tage der Ausstellung der Ausstrittsbestätigung berechnet, nachgesucht werden.

§. 16.

Hinsichtlich der im §. 7 erwähnten, von den Handelsreibenden gleichzeitig mit der Erklärung bei zubringenden Verkaufs-Bezugsnoten haben folgende Bestimmungen zu gelten:

- Diese Urkunden müssen deutlich ausdrücken:
- a) die Gattung des Branntweines, welcher von dem Erzeuger abgetreten wird;
- b) die Menge desselben nach dem Maßgehalte und Sporco-Gewichte;
- c) den Alkoholgehalt und die Summe der Alkoholometergrade der abgetretenen Branntwein-Quantität;
- d) die Verfassung der Post-No. des Registers, wo die Abtreitung von dem Erzeuger eingetragen ist;
- e) den Namen, Zunamen und Wohnort, und die Beschäftigung sowohl des Ausstellers der Urkunde, als auch dessjenigen, an den der Gegenstand abgetreten wird;
- f) den Tag, Monat und das Jahr der Ausstellung.

§. 17.

Wird der Branntwein an einen Handelsreibenden außer dem Orte der Erzeugung versendet, so haben die genannten Urkunden noch weitere zu enthalten:

- g) die Zahl und Zeichen der Gefäße, in denen die Versendung geschieht;
- h) die Straße, auf welcher die Sendung geschehen wird;
- i) den Zeitraum, innerhalb dessen die Sendung im Orte der Bestimmung eintreffen soll;
- k) den Namen, Zunamen, Wohnort und die Beschäftigung dessjenigen, durch den die Versendung geschieht.

Euthält der Frachtbrief alle hier vorgezeichneten Erfordernisse, so kann derselbe statt der Bezugsnote verwendet werden, und es ist die besondere Ausstellung einer solchen Note nicht erforderlich.

Ла ачеста ано трево съ со фактъ провокаре до днъритеа де ешитъ до модъ де осверващъ.

§. 14.

Да привида съправител ешитъл песте линия до постопът аз де контризълне аре съ се осверве норма прескрипция пентър ешитъл търфилоръ де транситъ.

§. 15.

Пътиреа врмеазъ по ляпъ квиландъ нетим-ратъ, кърела и се ададуе чецификатъл де еши.

Ревонициагънил де тансъ, да привида из-пора съа плинъ кондициил пресемнате, се потъ чере до терминъ де спълз анъ, компютъл дин зиоа, да каре съа еспедитъ чецификатъл де еши.

§. 16.

Да привида потелоръ де вънзаре пomenite до §. 7, кара аз съ се аштеаръ де кърпе пегуеторъ деодатъ къ декларациона аз съ се пъзлакъ врътъ-бреле диспеседи.

Ачеста доксмите аз съ респиче кълпъ:

- a) съзъл винарсъл че'лъ дъ продакъторълъ;
- b) тълдимеа ачелъла дъпъ месра ши гръзлае лъ спорко;
- c) алкохолълъ челъ дънъ ши съма граделоръ де алкохолъ челъ аро винарсълъ каре съа датъ пегуеторълъ;
- d) провокадъна ла пътервълъ постаде алъ реди-стрълъ инде се афъл петрекътъ чесъпса дин партеа продакъторълъ;
- e) пъмелъ ши къмпътеле, локинга ши коприн-деира азълъ а челъ че дъ доксмълъ, кълъ ши а челъла да а кърпътънъ а тракълъ обек-тълъ;
- f) зиоа, лъна ши спълъ еснедигълъ.

§. 17.

Тъмидинъсе винарсълъ ла спълъ пегуеторълъ афъръ дин локълъ инде съа продасъ, атънъ пъмителе доксмите маи аз съ коприндъ:

- g) пътервълъ ши марчелъ виселоръ да каре се тъмите;
- h) дрътълъ по каре се тъмите;
- i) терминълъ да каре тъмичъна аре съ ажапъ ла локълъ дектинъре сале;
- k) пъмеле, къмпътеле, локинга ши окопъдълъ ачелъла прън каре се факъ тъмичъна.

Дакъ скрибюса де кърпъшъ копринде толе ре-черятеле че се дисемпартъ аичъ, атънъ ачеса се пото аплика да локълъ де нотъ де трапере ши пъ се чете, на съ се маи скълъ о нотъ деосебитъ да ачеста привида.

18. §.

Ezen okmányok az átadandó pálinka termelője vagy az által irandók alá saját kezüleg, kit a termelő ezen ügyletre nézve megbizott. Ha az írójának kiadója irni nem tudna, vagy nem volna képes nevét aláírni, azon esetben szokottas kézjegyet mellékelje, s egy tanu ki mint ilyen névaláró gysnánt irandja magát alá, a kiadónak nevét és melléknevét is irja alá. Azon számok, melyek a kiadás napját, az elküldött pálinka mennyiséget, a fokok számát, s a rendeltetés helyére megérkezésre nézve fenhagyott időközöt fejezik ki, betükkel irandók ki.

Az okmány továbbá a pálinka tulajdonossának személyére, vagy ha a pálinka szállítás közben más helyszégen találhatnák, annak nevére szóljon, kihez utasítva van.

19. §.

A termelőtől valamelly keréskedőnek, kinek magát a 6. § szerint írásbeli vételokmánnyal kell elláttnia, átadtott pálinka bejelentését, előállítását, megvizsgálását és hivatalos zárolását illetőleg, átállában véve a fennebbi 6, 8, és 9. §. a. b. c. d. és f. pontjai, továbbá a 10. §. felelmilett határozványai követendők, mely alkalmmal a vételokmány a nyilatkozvány helyét pótolandja.

Ha a pálinka a termelés helyén adatik át valamelly keréskedést üzönél, azon esetben a hivatalos zárolás elmarad.

20. §.

Ha minden feltétel teljesítve lön, s a hivatal vagy pénzügyőri közlöny a szemle alkalmával meggyőződött a felöl, hogy az átadtott pálinka valósággal megadóztatott, s különben is mi tekintetben sincs semmi akadály, a hivatal vagy pénzügyőri közlöny, a véghezvitt hivatalos cselekvényről a bizonyítást, a vételokmányra jegyzendi azon határozott megjegyzéssel, miszerint az átadtott pálinka valóságos megadóztatása bebizonyítatott, s ha a pálinka más helyre szándékoltatik vitetni, azt a 9. §-ban említett megvizsgálás s a hivatalos zár levétele végett valamelly ottan vagy közelben találtató hivatalhoz vagy pénzügyőri közlönyhöz utasítandja.

Az okmány azon tárgyat, melyre nézve kiadtott hisérendi, s annak csak a kifejezetten utoron szólíthat felezeteitől.

21. §.

Ha a termelőtől valamelly keréskedést üzönék átadtott pálinka egy része utkózben rendeltetésre helyére letétezik, akkor az előállítás a a vétellelél-

§. 18.

Diese Urkunden sollen von dem Erzeuger des abzutretenden Branntweines oder demjenigen, der von ihm zu diesem Geschäfte bestellt ist, eigenhändig unterschrieben werden. Wäre der Aussteller des Schreibens unkundig, oder nicht vermögend, seinen Namen zu unterschreiben, so hat er sein gewöhnliches Handzeichen beizufügen, und ein Zeuge, der sich als solcher dann als Namensfertiger zu unterzeichnen hat, den Namen und Zusamen des Ausstellers zu unterschreiben. Die Zahlen, welche den Tag der Ausstellung, die Menge des versendeten Branntweines, die Anzahl der Grade, und den zum Eintreffen im Orte der Bestimmung vorbehaltenen Zeitraum ausdrücken, sind mit Worten zu schreiben.

Die Urkunde muß ferner unmittelbar auf die Person des Besitzers des Branntweines, oder falls sich der Branntwein im Transporte an einem andern Ort befindet, auf den Namen desjenigen, an den selber gerichtet ist, lauten.

§. 19.

Hinsichtlich der Erklärung, Stellung, Untersuchung und Anlegung des amtlichen Verschlusses des von einem Erzeuger an einen Handelsreibenden, der nach §. 6 mit einer schriftlichen Bezugsurkunde versehen sein muß, abgetretenen Branntweines haben im Allgemeinen die oben im §. 6, 8 und 9 a, b, c, d und f, dann 10 angegebenen Bestimmungen zu gelten, wobei die Bezugsurkunde die Stelle der Erklärung zu vertreten hat.

Wird der Branntwein im Orte der Erzeugung an einen Handelsreibenden abgetreten, so entfällt die Anlegung des amtlichen Verschlusses.

§. 20.

Wenn alle Bedingungen erfüllt sind, und das Amt, oder Finanzwach-Organ sich bei der Beobachtung die Überzeugung verschafft hat, daß der abgetretene Branntwein wirklich versteuert wurde, und auch sonst in keiner Beziehung ein Amtshandlung obwaltet, hat dasselbe über die geöffnete Amtshandlung die Bestätigung auf der Bezugsurkunde mit dem ausdrücklichen Bemerk, daß die wirkliche Versteuerung des abgetretenen Branntweines nachgewiesen wurde, anzusehen, und wenn der Branntwein die Bestimmung an einen andern Ort hat, an ein daselbst oder in der Nähe befindliches Amt, oder Finanzwach-Organ zum Behufe der im §. 9 erwähnten Untersuchung, und Abnahme des amtlichen Verschlusses anzuweisen.

Die Urkunde hat auch den Gegenstand, über den dieselbe ausgestellt wurde, zu begleiten, und gilt für denselben nur auf der darin ausgedruckten Strafe zur Deckung.

§. 21.

Wird ein Theil des, von dem Erzeuger an einen Handelsreibenden abgetretenen Branntweines auf dem Wege an den Ort der Bestimmung abgesetzt, so ist sich in Bezug auf die Stellung

§. 18.

Achete doksminte εδ съ фіз съвскріе де кътре продкътъръл вінарсъл че се дъ, аѣ de кътре джатоерітъл ачелъла. Такъ детътъръл де вінарсъл п'аръ шчи скріе, сеаѣ п'аръ фі дн стапе а'мі съвскріе п'ателе, атпчл аре съ п'атъ децетъл, кътътънд о търтъръл, каре атои се съвскріе ка съвскріи де п'ателе дътътъръл. Натерріл каре ренникъ зіоа еспедиціял, тълдимеа вінарсъл тръмічъл, п'атерръл граделоръ, ши терминъл дн каре аре съ ажунъ тръмічъна, ла докъл дектінъръл сале, тръбъ, скріш къ літера.

Докътъръл тръбъ съ съне маі дн коло п'емезиал по персона съпътствіе де вінарсъл, сеаѣ дакъ вінарсъл дн транспорти с'аръ афла дн атлокъ, по п'ателе ачелъла кътре каре есте джатоеріл ачелъ.

§. 19.

Ли чеа че прівеште ла дектірападіонеа, волокътъмъл, черчетареа мі адншнереа джкісреа офіциал по вінарсъл, каре віл п'егзетопръл а'мі кътъръл делъ съпъл продкътъръл, дн каре джатоеріл дн §. 6 п'егзетопръл аре съ фіз провозатъ къ віл докъмітъл де трацере, дн де овіле аре съ се процеадъ дн дн диспекціоніле §§. 6, 8 ши 9 ліл. а, б, с, д ши ф' атои §. 10, віл докътъмъл де трацере аре съ п'ашасъ дн локъ де дектірападіоне.

Дъндесе вінарсъл аколо дн локъл віл де се продасо, ла віл п'егзетопръл, атпчл п'е се маі чеа джкісреа офіциалс.

§. 20.

Дакъ с'ад п'атіл д'оте kondіціоніле ши, офіциал, аѣ органъл п'азел фінанциерія ла окълділ спо с'а конпінсъл, кътъкъ вінарсъл че с'а datъ, а фосъл конпірвіл спо с'а datъ ши дадеверъл мі алфелъ джкъ п'атъ дн о прівінъл п'е маі есте вроо педекъ, офіциал аре съ п'атъ джатоеріа дн дн п'ерлактареа офіциал по докътъмъл де трацере къ апіцта джсомпарте, кътъкъ с'а докътъмъл ф'антіка конпірвіонаре а вінарсъл datъ, ши дакъ вінарсъл есте дектінал спо дн віл алъ локъ, атпчл аре съ'лд авізезъ ла віл офіцил аѣ органъл де фінанцъ че се афль аколо дн локъ, аѣ дн апроніре, ка ачела дн конформітато къ §. 9 съ'лд черчетезъ ши съл јосъ джкісреа офіциале.

Докътъмъл аре съ конкомітезъ ши обсервіл деспре каре с'а datъ ши, аре валоре де а'лд апъръ п'е ачела днсъл п'атмал не дръмъл че се афль респікат дн докътъмъл.

§. 21.

Дакъ о п'ерте дн вінарсъл, п'е каре п'егзетопръл ла лзатъл дела продкътъръл се биндо по кале, джнанте де а сосі ла локъл дектінъръл сале, атпчл дн прівінъл колокътъмъл ши дн чеа че

behuzására s illetőleg arra való leírásra nézve a 11. §. határozványai szerint kell eljární.

22. §.

Azon hivatal vagy pénzügyőri közlöny, melyhez a küldemény a hivatalos zár levétele végett utasítatott volt, előbb szerezzen magának meggyőződést a küldeménynek az árulási vagy vétellevel, vagy fuvarlevéllel egybehangzásáról, s annak az utóbbiakban felemlített határidő alatti megérkezéséről, s ha e tekintetben akadály nincs a pecséteket vegye le, s a véghezvitt hivatalos eljárást az okmányra jegyezze fel, ezen utóbbit pedig a felnök adja át a végre, hogy az, az átadott pálinkára nézve, mik ez a kereskedőhelyiségeiben találtatik, fedezetül szolgáljon, (4. §. b) betű).

und Einziehung der Bezugsnote respective Abschreibung auf derselben nach der Vorschrift des §. 11 zu bemehmen.

сеј атинге де петрапереа note, респектive de скобитеpea din комнăл, треве съ се пъзиаскъ §. 11.

§. 22.

Das Amt oder Finanzwach-Organ, an das die Sendung zur Abnahme des amtlichen Verschlusses angewiesen wurde, hat sich gleichfalls von der Uebereinstimmung der Sendung mit der Verkaufs- oder Bezugsnote, oder dem Frachtbriefe, und dem richtigen Eintreffen innerhalb der, in letzterer angegebenen Frist, vorerst die Ueberzeugung zu verschaffen, und wenn diesfalls kein Unstand obwaltet, die Siegel abzunehmen, und die gepflogene Amtshandlung auf der Urkunde zu bemerken, letztere aber der Partei zu dem Ende auszuhändigen, damit dieselbe den abgetretenen Branntwein, so lange er in den Aufbewahrungsräumen des Handeltreibenden sich befindet, als Deckung diene (§. 4 litt. b.).

§. 22.

Официалъ сеѧ органълъ пазел финансіеръ да каре се авизъ тъмнишнеа пентръ лзаре Ѹникіспеи официалъ, аре асеменеа съ се конвінъ дееспре конгълъспіреа тъмнишнеи къ пона кътпъръреи сеѧ и трацерои де mapъ, сеѧ и кърдил де къръшъши ши дееспре резулата ажтанцеро дн терминълъ че а фоктъ дисемнатъ дн ачеа карте, ши дакъ дн прівіца ачеаста нз есте піч о педекъ, съ Іее жосѣ спілеле, дисемнатъндъ пертрактареа официбсъ пе докзтжнълъ, Іар ачела дандълъ пърдї къ скопѣ, ка пъль кънд віпарсълъ че с'а ірансферитъ, се афълъ дн Ѹникъпіреи де пъстраре але пегздеторіблъ, ачелъ докзтжнълъ съ сложаскъ де апъраре. (§. 4 lit. b.)

BCU Cluj / Central University Library Cluj